

77.

Gadāyuddha

09054001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

09054001a evaṃ tad abhavad yuddhaṃ tumulaṃ janamejaya

mentre così avveniva quel tumultuoso scontro o Janamejaya,

09054001c yatra duḥkhānvito rājā dhṛtarāṣṭro 'bravīd idam

dove stava pieno di dolore il re Dhṛtarāṣṭra questo diceva:

09054002a rāmaṃ saṃnihitaṃ dṛṣṭvā gadāyuddha upasthite

“ iniziando quel duello di mazze, vendendo arrivare Rāma,

09054002c mama putraḥ kathaṃ bhīmaṃ pratyayudhyata saṃjaya

mio figlio come combatteva contro Bhima o Saṃjaya?”

09054003 saṃjaya uvāca

Saṃjaya disse:

09054003a rāmasāmnidhyam āsādyā putro duryodhanas tava

“ avvicinandosi a Rāma, tuo figlio Duryodhana,

09054003c yuddhakāmo mahābāhuḥ samahr̥ṣyata vīryavān

bramoso di combattere quel grandi-braccia, quel valoroso si rallegrava,

09054004a dṛṣṭvā lāngalinaṃ rājā pratyutthāya ca bhārata

vedendo l'armato dell'aratro, il re gli andava incontro o bhārata,

09054004c prītyā paramayā yukto yudhiṣṭhiram athābravīt

e lui pieno di suprema gioia, diceva a Yudhiṣṭhira:

09054005a samantapañcakam̐ kṣipram ito yāma viśāṃ pate

'rapidamente andiamo al samantapañcaka o signore di popoli,

09054005c prathitottaravedī sā devaloke prajāpateḥ

questo nel mondo degli dèi è detto l'altare settentrionale di Prajāpati,

09054006a tasmin mahāpuṇyatame trailokyasya sanātane

in questo che è l'eterno e il luogo più grandemente sacro del trimundio,

09054006c saṃgrāme nidhanaṃ prāpya dhruvaṃ svargo bhaviṣyati

chi ha avuto la morte in battaglia, certo andrà in paradiso.'

09054007a tathety uktvā mahārāja kuntīputro yudhiṣṭhiraḥ

' così sia.' avendo risposto o grande re, il figlio di Kuntī Yudhiṣṭhira,

09054007c samantapañcakam̐ vīraḥ prāyād abhimukhaḥ prabhuḥ

quel valoroso sovrano procedeva verso samantapañcaka,

09054008a tato duryodhano rājā pragṛhya mahatīm gadām

allora il re Duryodhana impugnata la grande mazza,

09054008c padbhyām amarṣād dyutimān agacchat pāṇḍavaiḥ saha

a piedi con furia quello splendente si avviava assieme ai pāṇḍava,

09054009a tathā yāntam̐ gadāhastam̐ varmaṇā cāpi damśitam

e mentre lui andava mazza in pugno, e vestito della corazza,

09054009c antarikṣagatā devāḥ sādhu sādhu ity apūjayan

gli dèi che stavano in cielo, lo applaudevano: 'bravo; bravo!'

09054009e vātikāś ca narā ye 'tra dṛṣṭvā te harṣam āgatāḥ

e pure gli uomini che volavano in cielo vedendolo ne ebbero gioia,

09054010a sa pāṇḍavaiḥ parivṛtaḥ kururājas tavātmajah

tuo figlio il re dei kuru attorniato dai pāṇḍava,  
09054010c mattasyeva gajendrasya gatim āsthāya so 'vrajat  
col passo di un elefante furioso procedeva,  
09054011a tataḥ śaṅkhaninādena bheriṇām ca mahāsvanaiḥ  
allora dal suono delle conchiglie, e dal grande rullare dei tamburi,  
09054011c simhanādaiś ca śūrāṇām diśaḥ sarvāḥ prapūritāḥ  
e dalle urla leonine dei guerrieri, ogni luogo era riempito,  
09054012a pratiḥyabhimukhaṁ deśaṁ yathoddiṣṭaṁ sutena te  
procedendo essi assieme a tuo figlio verso ovest come detto,  
09054012c gatvā ca taiḥ parikṣiptaṁ samantāt sarvatodiśaṁ  
e raggiunto quel luogo si dispersero ovunque in tutto quel luogo,  
09054013a dakṣiṇena sarasvatyāḥ svayanaṁ tīrtham uttamam  
vi era un supremo tīrtha, un bel luogo alla destra della Sarasvatī,  
09054013c tasmin deśe tv aniriṇe tatra yuddham arocayan  
in quel luogo, che non era brullo decidevano lo scontro,  
09054014a tato bhīma mahākoṭim gadām grhyātha varmabhṛt  
allora Bhīma con indosso la corazza, afferrata una mazza dalla grande estremità,  
09054014c bibhrad rūpaṁ mahārāja sadṛśaṁ hi garutmataḥ  
assumeva un aspetto o grande re, simile a quello di Garuḍa,  
09054015a avabaddhaśirastrāṇaḥ saṅkhye kāñcanaḥ varmabhṛt  
allacciato l'elmo, con la corazza d'oro indosso, sul campo  
09054015c rarāja rājan putras te kāñcanaḥ śailarād iva  
splendeva o re, tuo figlio come il re dei monti coperto d'oro,  
09054016a varmabhyāṁ saṁvṛtau vīrau bhīmaduryodhanāv ubhau  
con indosso le loro corazze entrambi quei valorosi, Bhīma e Duryodhana,  
09054016c samyuge ca prakāśete saṁrabdhāv iva kuñjarau  
apparivano sul campo come due furiosi elefanti,  
09054017a raṇamaṇḍalamadhyasthau bhrātarau tau nararṣabhau  
quei due fratelli, tori fra gli uomini, che stavano in mezzo al campo di battaglia,  
09054017c aśobhetām mahārāja candrasūryāv ivoditau  
splendevano o grande re, come sole e luna sorti in cielo,  
09054018a tāv anyonyaṁ nirikṣetām kruddhāv iva mahādvipau  
i due squadrandosi l'un l'altro come due elefanti infuriati,  
09054018c dahantau locanai rājan parasparavadhaiṣiṇau  
si bruciavano cogli occhi o re, bramosi di uccidersi,  
09054019a saṁprahrṣṭamanā rājan gadām ādāya kauravaḥ  
il kaurava o re, con animo eccitato, afferrata la mazza,  
09054019c sṛkṣiṇī saṁlihan rājan krodharaktekṣaṇaḥ śvasan  
leccandosi i baffi o re, soffiava, cogli occhi arrossati dall'ira,  
09054020a tato duryodhano rājā gadām ādāya vīryavān  
quindi il re Duryodhana alzando la mazza quel valoroso,  
09054020c bhīmasenam abhipreṣya gajo gajam ivāhvayat  
squadrando Bhīmasena lo sfidava come un elefante fa con un altro,  
09054021a adrisāramayīm bhīmas tathavādāya vīryavān  
e pure il valoroso Bhīma afferrando la mazza fatta di ferro,  
09054021c āhvayām āsa nṛpatiṁ simhaḥ simhaṁ yathā vane  
sfidava il sovrano come nella selva fa un leone con un altro,  
09054022a tāv udyatagadāpāṇī duryodhanavṛkodarau  
i due, Duryodhana e Ventre-di-lupo, con le mazze sollevate in mano,

09054022c samyuge sma prakāsete girī saśikharāv iva  
apparivano sul campo come due monti coi loro picchi,  
09054023a tāv ubhāv abhisamkruddhāv ubhau bhīmaparākramau  
i due entrambi infuriati, entrambi dal terribile ardimento,  
09054023c ubhau śiṣyau gadāyuddhe rauhiṇeyasya dhīmataḥ  
erano entrambi allievi nel duello di mazze del sapiente figlio di Rohiṇī,  
09054024a ubhau sadṛśakarmāṇau yamavāsavayor iva  
entrambi di imprese pari a quelle di Yama e del Vāsava,  
09054024c tathā sadṛśakarmāṇau varuṇasya mahābalau  
erano quei due fortissimi simili per imprese a Varuṇa,  
09054025a vāsudevasya rāmasya tathā vaiśravaṇasya ca  
e pari a Vāsudeva, a Rāma e al figlio di Viśravaṇa,  
09054025c sadṛśau tau mahārāja madhukaiṭabhayor yudhi  
e pari in battaglia o grande re, a Madhu e a Kaiṭabha,  
09054026a ubhau sadṛśakarmāṇau raṇe sundopasundayoḥ  
entrambi pari per l'agire in battaglia a Sunda e Upasunda  
09054026c tathaiva kālasya samau mṛtyoś caiva paraṃtapau  
e pari al Fato e alla Morte erano quei due tormenta-nemici,  
09054027a anyonyam abhidhāvantau mattāv iva mahādvipau  
assalendosi reciprocamente come due grandi elefanti infuriati,  
09054027c vāsītāsamgame dr̥ptau śaradīva madotkaṭau  
e selvaggi, due maschi furiosi in lotta in autunno per la femmina in calore,  
09054028a mattāv iva jigīṣantau mātaṅgau bhatarar̥sabhou  
come due pachidermi infuriati bramosi di vittoria erano i due tori dei bhārata,  
09054028c ubhau krodhaviṣaṃ dīptaṃ vamantāv uragāv iva  
entrambi sputando come due uraga l'accesso veleno dell'ira,  
09054029a anyonyam abhisamr̥bdhau prekṣamāṇāv arim̥damau  
infuriati uno contro l'altro, si squadravano quei due uccisori di nemici,  
09054029c ubhau bhārataśārdūlau vikrameṇa samanvitau  
quelle due tigri fra i bhārata, dotati entrambi di coraggio,  
09054030a simhāv iva durādharṣau gadāyuddhe paraṃtapau  
come due invincibili leoni, erano i tormenta-nemici in quello scontro di mazze,  
09054030c nakhadam̥ṣṭrāyudhau vīrau vyāghrāv iva durutsahau  
come due invincibili tigri che combattono con unghie e denti erano quei valorosi,  
09054031a prajāsam̥haraṇe kṣubdhau samudrāv iva dustarau  
come due oceani agitati non navigabili, intenti a trascinare le creature,  
09054031c lohitaṅgāv iva krudhdhau pratapantau mahārathau  
come due rossi pianeti furiosi erano quei due grandi guerrieri tormenta-nemici,  
09054032a raśmimantau mahātmāṇau dīptimantau mahābalau  
da raggi di riflessi accese erano quelle due fortissime grandi anime,  
09054032c dadṛśāte kuruśreṣṭhau kālasūryāv ivoditau  
apparivano i due migliori dei kuru, come due soli finali nel cielo,  
09054033a vyāghrāv iva susamr̥bdhau garjantāv iva toyadau  
infuriati come due tigri, come due nubi tonanti,  
09054033c jahṛṣāte mahābāhū simhau kesariṇāv iva  
si rallegravano i due grandi-braccia come due leoni colla criniera,  
09054034a gajāv iva susamr̥bdhau jvalitāv iva pāvakau  
infuriati come due elefanti, splendenti come due fuochi,  
09054034c dadṛśus tau mahātmāṇau saśṛṅgāv iva parvatau

apparivano quelle due grandi anime come due monti coi loro picchi,  
 09054035a roṣāt prasphuramāṇoṣṭhau nirīkṣantau parasparam  
 tremando per la rabbia, squadrandosi l'un l'altro,  
 09054035c tau sametau mahātmānau gadāhastau narottamau  
 si scontravano quei grandi uomini, grandi anime con le mazze in pugno,  
 09054036a ubhau paramasamhr̥ṣṭāv ubhau paramasam̐matau  
 entrambi eccitati, entrambi supremamente celebrati,  
 09054036c sadaśvāv iva heṣantau br̥mhantāv iva kuñjarau  
 erano come destrieri che nitrivano, come due elefanti che barrivano,  
 09054037a vṛṣabhāv iva garjantau duryodhanavṛkodarau  
 come due tori muggenti, erano Duryodhana e Ventre-di-lupo,  
 09054037c daityāv iva balonmattau rejatus tau narottamau  
 come due fortissimi daitya, splendevano quei due supremi uomini,  
 09054038a tato duryodhano rājann idam āha yudhiṣṭhiram  
 quindi Duryodhana o re, questo diceva a Yudhiṣṭhira,  
 09054038c sṛñjayaiḥ saha tiṣṭhantaṁ tapantam iva bhāskaram  
 che se stava assieme agli sṛñjaya come il sole che da calore:  
 09054039a idam vyavasitam yuddham mama bhīmasya cobhayoḥ  
 ' questo finale scontro di noi due, tra me e Bhīma,  
 09054039c upopaviṣṭāḥ paśyadhvam vimardaṁ nṛpasattamāḥ  
 questo duello da seduti guardate, o migliori dei sovrani.'  
 09054040a tataḥ samupaviṣṭam tat sumahad rājamaṇḍalam  
 quindi sedutasi quella grande cerchia di re,  
 09054040c virājamānaṁ dadṛśe divivādityamaṇḍalam  
 appariva splendere come fa in cielo il disco del sole,  
 09054041a teṣāṁ madhye mahābāhuḥ śrīmān keśavapūrvajaḥ  
 in mezzo a costoro, il glorioso grandi-braccia, fratello maggiore del lunghi-capelli,  
 09054041c upaviṣṭo mahārāja pūjyamānaḥ samantataḥ  
 era seduto o grande re, onorato da tutti quanti,  
 09054042a śuśubhe rājamadhyastho nīlavāsāḥ sitaprabhaḥ  
 e splendeva vestito di blu, con chiaro aspetto stando in mezzo ai re,  
 09054042c nakṣatrain iva saṁpūrṇo vṛto niśi niśākaraḥ  
 come di notte la luna piena, astro notturno è tra le stelle,  
 09054043a tau tathā tu mahārāja gadāhastau durāsadau  
 quei due invincibili però o grande re, con la mazza in pugno,  
 09054043c anyonyaṁ vāgbhir ugrābhis takṣamānau vyavasthitau  
 schierati, con aspre parole vicendevolmente si tagliavano,  
 09054044a apriyāṇi tato 'nyonyam uktvā tau kurupuṁgavau  
 male parole l'un l'altro urlando quei due tori dei kuru,  
 09054044c udīkṣantau sthitau vīrau vṛtraśākrāv ivāhave  
 si guardavano in piedi i due valorosi, come Śakra e Vṛtra in battaglia."

09055001 vaiśampāyana uvāca  
 Vaiśampāyana disse:

09055001a tato vāgyuddham abhavat tumulaṁ janamejaya  
 era allora tumultuoso quello scontro di male parole o Janamejaya,  
 09055001c yatra duḥkhānvito rājā dhṛtarāṣṭro 'bravīd idam  
 laddove il re Dhṛtarāṣṭra, pieno di dolore questo diceva:

09055002a dhig astu khalu mānuṣyaṁ yasya niṣṭheyam īdr̥ṣī

“ o pietà sia all'uomo che è caduto in tale stato,  
09055002c ekādaśacamūbhartā yatra putro mamābhibhūḥ  
laddove mio figlio era il sovrano di undici armate,  
09055003a ājñāpya sarvān nrpatīn bhuktvā cemām vasum̐dharām  
lui che comandava a tutti i sovrani, governando l'intera terra,  
09055003c gadām ādāya vegena padātiḥ prasthito raṇam  
è schierato a piedi in battaglia afferrando con forza la mazza,  
09055004a bhūtvā hi jagato nātho hy anātha iva me sutaḥ  
da protettore avendo goduto del mondo, è ora senza protezione mio figlio,  
09055004c gadām udyamya yo yāti kim anyad bhāgadheyataḥ  
che avanza brandendo la mazza, che altro destino avrà?  
09055005a aho duḥkham mahat prāptam putreṇa mama samjaya  
ahime, in un grande dolore è caduto mio figlio o Samjaya.”  
09055005c evam uktvā sa duḥkhārto virarāma janādhipaḥ  
ciò detto egli pieno di dolore si azzittiva o signore di genti.  
09055006 samjaya uvāca  
Samjaya disse:  
09055006a sa meghaninado harṣād vinadann iva govṛṣaḥ  
" egli come nube tonante per la gioia, muggendo come un toro,  
09055006c ājuhāva tataḥ pārtham yuddhāya yudhi vīryavān  
sfidava allora il prthade a combattere sul campo quel valoroso,  
09055007a bhīmam āhvayamāne tu kururāje mahātmani  
e mentre sfidava Bhīma, il re dei kuru grand'anima,  
09055007c prādurāsan sughorāṇi rūpāṇi vividhāny uta  
apparvero vari e terribili segni infausti,  
09055008a vavur vātāḥ sanirghātāḥ pāmsuvarṣam papāta ca  
soffiavano i venti con uragani, e cadeva una pioggia di sabbia,  
09055008c babhūvus ca diśaḥ sarvās timireṇa samāvṛtāḥ  
tutti i luoghi divennero coperti dalle tenebre,  
09055009a mahāsvanāḥ sanirghātās tumulā romaharṣaṇāḥ  
e vi furono tumultuosi uragani, dal grande frastuono da far rizzare i capelli,  
09055009c petus tatholkāḥ śataśaḥ sphaṭayantyo nabhastalam  
cadevano meteore a centinaia, spaccando il firmamento,  
09055010a rāhuś cāgrasad ādityam aparvaṇi viśām pate  
e Rāhu inghiottiva il sole in un giorno non appropriato o signore di popoli,  
09055010c cakampe ca mahākampaṁ prthivī savanadrumā  
la terra con alberi e foreste tremava in un grande terremoto,  
09055011a rūkṣās ca vātāḥ pravavur nīcaiḥ śarkaravarṣiṇaḥ  
venti crudeli soffiavano con piogge di pietre in basso,  
09055011c giriṇām śikharāṇy eva nyapatanta mahītale  
le cime delle montagne caddero al suolo,  
09055012a mṛgā bahuvīdhākārāḥ sampatanti diśo daśa  
molti animali di varie forme, fuggivano in ogni direzione,  
09055012c diptāḥ śivās cāpy anadan ghorarūpāḥ sudāruṇāḥ  
agitati sciacalli, terribili e di fiero aspetto lanciavano urla,  
09055013a nirghātās ca mahāghorā babhūvū romaharṣaṇāḥ  
grandi e terribili uragani vi erano da far rizzare i capelli,  
09055013c diptāyām diśi rājendra mṛgās cāsubhavādinaḥ  
in direzione infausta o re dei re, gli animali sfortunatamente urlavano,

09055014a udapānagatās cāpo vyavardhanta samantataḥ  
e le acque nei pozzi ovunque aumentarono,  
09055014c aśarīrā mahānādāḥ śrūyante sma tadā nṛpa  
e si udivano allora grandi voci incorporee o sovrano,  
09055015a evamādīni dṛṣṭvātha nimitṭāni vṛkodaraḥ  
e Ventre-di-lupo veduti questi segni di tal fatta,  
09055015c uvāca bhrātaram jyeṣṭham dharmarājam yudhiṣṭhiram  
diceva allora al fratello maggiore, al dharmarāja Yudhiṣṭhira:  
09055016a naiṣa śakto raṇe jetuṃ mandātmā māṃ suyodhanaḥ  
' non è in grado di vincermi in battaglia il malvagio Suyodhana,  
09055016c adya krodham vimokṣyāmi nigūḍham hṛdaye ciram  
oggi mi libererò della collera che a lungo è stata chiusa nel mio cuore,  
09055016e suyodhane kauravendre khāṇḍave pāvako yathā  
contro il re dei kaurava Suyodhana, come il fuoco contro la selva khāṇḍava,  
09055017a śalyam adyoddhariṣyāmi tava pāṇḍava hṛcchayam  
oggi ti estrarrò quella spina dal cuore o pāṇḍava,  
09055017c nihatya gadayā pāpam imaṃ kurukulādhamam  
uccidendo con la mazza questo malvagio, vergogna delle stirpe dei kuru,  
09055018a adya kirtimayīm mālām pratimokṣyāmy aham tvayi  
oggi ti metterò addosso una ghirlanda fatta di gloria,  
09055018c hatvemam pāpakarmāṇam gadayā raṇamūrdhani  
uccidendo questo malfattore con la mia mazza sul campo di battaglia,  
09055019a adyāsyā śatadhā deham bhinadmi gadayānaya  
oggi farò in cento pezzi il suo corpo con questa mazza,  
09055019c nāyam praveṣṭā nagaram punar vāraṇasāhvayam  
non rientrerà costui di nuovo nella città che ha il nome dagli elefanti,  
09055020a sarpotsargasya śayane viśadānasya bhojane  
di aver gettando serpenti nel nostro letto, e messo veleno nel cibo,  
09055020c pramāṇakoṭyām pātasya dāhasya jatuveśmani  
di averci gettato in acqua a pramāṇakoṭi, e bruciato nella casa di lacca,  
09055021a sabhāyām avahāsasya sarvasvahaṇasya ca  
del gioco nella sala, di averci rubato tutto,  
09055021c varṣam ajñātavāsasya vanavāsasya cānagha  
dell'anno vissuti nascosti, e dell'esilio nella selva o senza-macchia,  
09055022a adyāntam eṣāṃ duḥkhānām gantā bhāratasattama  
di tutti questi dolori io oggi compirò la fine o migliore dei bhārata,  
09055022c ekāhnā vinihatyemaṃ bhaviṣyāmy ātmano 'nṛṇaḥ  
in un solo giorno uccidendo costui mi libererò di ogni debito,  
09055023a adyāyur dhārtarāṣṭrasya durmater akṛtātmanaḥ  
oggi la vita del malvagio figlio di Dhṛtarāṣṭra, dall'anima informe,  
09055023c samāptam bhāratasreṣṭha mātāpitroś ca darśanam  
sarà terminata o migliore dei bhārata, e pure il mostrarsi a madre e padre,  
09055024a adyāyam kururājasya śāntanoḥ kulapāmsanaḥ  
oggi questa disgazia della stirpe di Śāntanu re dei kuru,  
09055024c prāṇāñ śriyam ca rājyam ca tyaktvā śeṣyati bhūtale  
perduta la vita, la prosperità e il regno giacerà sulla faccia della terra,  
09055025a rājā ca dhṛtarāṣṭro 'dya śrutvā putram mayā hatam  
e il re Dhṛtarāṣṭra udito che suo figlio fu da me ucciso,  
09055025c smariṣyaty aśubham karma yat tac chakunibuddhijam

si ricorderà della cattiva azione che è nata dalla mente di Śakuni.'  
 09055026a ity uktvā rājasārdūla gadām ādāya vīryavān  
 ciò detto o tigre fra i re, quel valoroso abbracciata la mazza,  
 09055026c avātiṣṭhata yuddhāya śakro vṛtram ivāhvayan  
 ai schierava a combattere, come Śakra quando sfidava Vṛtra,  
 09055027a tam udyatagadam ḍṣṭvā kailāsam iva śrṅgiṇam  
 vedendolo con la mazza alzata come il picco del monte kailāsa,  
 09055027c bhīmasenaḥ punaḥ krudho duryodhanam uvāca ha  
 Bhīmasena con furia diceva ancora a Duryodhana:  
 09055028a rājñās ca dhṛtarāṣṭrasya tathā tvam api cātmanah  
 'ricordati della cattiva azione tua e del re Dhṛtarāṣṭra,  
 09055028c smara tad duṣkṛtaṁ karma yad vṛttaṁ vāraṇāvate  
 che avete compiuto nella città di Vāraṇavata,  
 09055029a draupadī ca parikliṣṭā sabhāyām yad rajasvalā  
 e di Draupadī, mestruata, tormentata nella sala,  
 09055029c dyūte ca vañcito rājā yat tvayā saubalena ca  
 e del re ingannato ai dadi, da te e dal figlio di Subala,  
 09055030a vane duḥkhaṁ ca yat prāptam asmābhis tvatkṛtaṁ mahat  
 e del grande dolore provato nella foresta che tu ci hai fatto,  
 09055030c virāṭanagare caiva yonyantaragatair iva  
 e nella città di Virāṭa, in cui siamo tornati nel grembo materno,  
 09055030e tat sarvaṁ yātayāmy adya diṣṭyā ḍṣṭo 'si durmate  
 tutto questo io oggi vendicherò, per fortuna ti vedo o malanima,  
 09055031a tvatkṛte 'sau hataḥ śete śaratalpe pratāpavān  
 per te, ucciso giace nel suo letto di frecce il potente,  
 09055031c gāṅgeyo rathinām śreṣṭho nihato yājñaseninā  
 il figlio di Gaṅgā, il migliore sul carro, ucciso dal figlio di Yājñasena,  
 09055032a hato droṇas ca karṇas ca tathā śalyaḥ pratāpavān  
 e ucciso fu Droṇa, e Karṇa, e Śalya il potente,  
 09055032c vairāgner ādikartā ca śakuniḥ saubalo hataḥ  
 e il principale autore del fuoco della guerra, Śakuni figlio di Subala,  
 09055033a prātikāmī tathā pāpo draupadyāḥ kleśakṛd dhataḥ  
 e il malvagio tuo servo che ha preso per i capelli Draupadī è morto,  
 09055033c bhrātaraḥ te hatāḥ sarve sūrā vikrāntayodhinaḥ  
 e morti sono tutti i tuoi fratelli, prodi e coraggiosi combattenti,  
 09055034a ete cānye ca bahavo nihatās tvatkṛte nṛpāḥ  
 questi e molti altri sovrani sono stati uccisi per te,  
 09055034c tvām adya nihaniṣyāmi gadayā nātra saṁśayaḥ  
 e io oggi ti ucciderò con la mia mazza, non vi è qui dubbio.'  
 09055035a ity evam uccai rājendra bhāṣamāṇaṁ vṛkodaram  
 e a Ventre-di-lupo che così forte parlava o re dei re,  
 09055035c uvāca vītabhī rājan putras te satyavikramaḥ  
 tuo figlio dal sincero coraggio o re, senza paura diceva:  
 09055036a kiṁ katthitena bahudhā yudhyasva tvam vṛkodara  
 'basta con queste tante parole, combatti o Ventre-di-lupo,  
 09055036c adya te 'haṁ vineṣyāmi yuddhaśraddhām kulādhama  
 oggi io sconfiggerò la tua fede nel combattere o vergogna della stirpe,  
 09055037a naiva duryodhanaḥ kṣudra kena cit tvadvidhena vai  
 Duryodhana o vile, non può essere fatto tremare da uno

09055037c śakyas trāsāyitum vācā yathānyaḥ prākṛto naraḥ  
come te con delle parole, come fosse un uomo del volgo,  
09055038a cirakālepsitaṁ diṣṭyā hr̥dayastham idaṁ mama  
a lungo desiderata nel mio cuore, per fortuna vi è  
09055038c tvayā saha gadāyuddham tridaśair upapāditam  
questo scontro di mazze con te, stabilito dai trenta dèi,  
09055039a kim vācā bahunoktena katthitena ca durmate  
basta pronunciare queste molte parole o malo intelletto,  
09055039c vāṇi sām̐padyatām eṣā karmaṇā mā ciram̐ kr̥thāḥ  
le parole siano seguite dall'azione, non tergiversare.'  
09055040a tasya tad vacanaṁ śrutvā sarva evābhyapūjayan  
udite le sue parole, tutti le applaudevano,  
09055040c rājānaḥ somakāś caiva ye tatrāsan samāgatāḥ  
i re, e i somaka che erano là convenuti,  
09055041a tataḥ sām̐pūjitaḥ sarvaiḥ sām̐prahr̥ṣṭatanūruhaḥ  
allora applaudito da tutti, sollevando il corpo per la gioia,  
09055041c bhūyo dhīram̐ manaś cakre yuddhāya kurunandanaḥ  
di nuovo poneva salda la mente a combattere quel rampollo dei kuru,  
09055042a taṁ mattam iva mātaṅgam̐ talatālair narādhipāḥ  
e i sovrani con i loro battimani, di nuovo rendevano lieto  
09055042c bhūyaḥ sām̐harṣayām̐ cakrur duryodhanam amarṣaṇam  
lo sdegnoso Duryodhana simile ad un elefante infuriato,  
09055043a taṁ mahātmā mahātmānaṁ gadām̐ udyamya pāṇḍavaḥ  
il pāṇḍava grand'anima brandendo la mazza si avventava  
09055043c abhidudrāva vegena dhārtarāṣṭram̐ vṛkodaraḥ  
Ventre-di-lupo con violenza contro il figlio di Dhārtarāṣṭra grand'anima,  
09055044a bṛnhanti kuñjarās tatra hayā heṣanti cāsakṛt  
gli elefanti barrirano là e i cavalli nitrono ripetutamente,  
09055044c śāstrāṇi cāpy adīpyanta pāṇḍavānām̐ jayaīṣṇām̐  
e splendevano le armi dei pāṇḍava bramosi di vittoria.”

09056001 sam̐jaya uvāca

Sam̐jaya disse:

09056001a tato duryodhano dṛṣṭvā bhīmasenaṁ tathāgatam  
“ quindi Duryodhana vedendo così arrivare Bhīmasena,  
09056001c pratyudyayāv adīnātmā vegena mahatā nadan  
con alto spirito vi combatteva contro con grande violenza, urlando,  
09056002a sam̐petatur ānadya śṛṅgiṇau vṛṣabhāv iva  
si avventarono insieme i due muggendo come due cornuti tori,  
09056002c mahānirghātaghoṣās ca sām̐prahāras tayor abhūt  
e il loro scontro fu rumoroso come un grande uragano,  
09056003a abhavac ca tayor yuddham̐ tumulam̐ romaharṣaṇam  
tumultuosa da far rizzare i capelli, era la battaglia di quei due,  
09056003c jigīṣator yudhānyonyam̐ indraprahṛādayor iva  
che volevano vincersi l'un l'altro combattendo come Indra e Prahrāda,  
09056004a rudhīroḥṣitasarvāṅgau gadāhastau manasvinau  
i due abilissimi con le mazze in pugno, con tutte le membra imbrattate di sangue,  
09056004c dadṛśāte mahātmānau puṣpitāv iva kim̐śukau  
sembravano quelle grandi anime, come due kim̐śuka fioriti,



09056005a tathā tasmin mahāyuddhe vartamāne sudāruṇe  
e così infuriando quel grande e terribile scontro,  
09056005c khadyotasamghair iva khaṁ darśaniyaṁ vyarocata  
l'aria splendeva bellissima come per schiere di lucciole,  
09056006a tathā tasmin vartamāne saṁkule tumule bhṛśam  
e così violentemente infuriando quella tumultuosa battaglia,  
09056006c ubhāv api pariśrāntau yudhyamānāv arimdamau  
pur entrambi stanchi combattevano quei due uccisori di nemici,  
09056007a tau muhūrtaṁ samāśvasya punar eva paramtapau  
recuperando fiato un momento, di nuovo i due tormenta-nemici,  
09056007c abhyahārayatām tatra saṁpragrhya gade śubhe  
si assalivano là imbracciando le belle mazze,  
09056008a tau tu dr̥ṣṭvā mahāvīryau samāśvastau narar̥ṣabhau  
e vedendo invero quei due valorosissimi tori fra gli uomini rianimarsi,  
09056008c balināu vāraṇau yadvad vāsītārthe madotkaṭau  
come due forti elefanti infuriati per una femmina,  
09056009a apāravīryau saṁprekṣya pragṛhītagadāv ubhau  
scorgendo quei due dall'impareggiabile valore, brandire entrambi le mazze,  
09056009c vismayam paramam jagmur devagandharvadānavāḥ  
gli dèi, i gandharva e i dānava cadevano in grande meraviglia,  
09056010a pragṛhītagadau dr̥ṣṭvā duryodhanavṛkodarau  
vedendo Duryodhana e Ventre-di-lupo brandire le mazze,  
09056010c samśayaḥ sarvabhūtānām vijaye samapadyata  
il dubbio sorgeva in tutti gli esseri di chi fosse la vittoria,  
09056011a samāgamyā tato bhūyo bhrātārau balinām varau  
scontrandosi di nuovo quei due fratelli, i migliori dei forti,  
09056011c anyonyasyāntaraprepsū pracakrāte 'ntaram prati  
bramosi di scoprire un reciproco varco, si colpivano da vicino,  
09056012a yamadaṇḍopamām gurvīm indrāśanim ivodyatām  
brandita la pesante mazza pari al bastone di Yama, o alla folgore di Indra,  
09056012c dadṛśuḥ prekṣakā rājan raudrīm viśasanīm gadām  
vedevano gli spettatori o re, quella crudele e mortale mazza,  
09056013a āvidhyato gadām tasya bhīmasenasya samyuge  
e mentre Bhīmasena abbatteva la sua mazza in battaglia,  
09056013c śabdaḥ sutumulo ghoru muhūrtaṁ samapadyata  
un terribile e tumultuoso rumore per un momento sorgeva,  
09056014a āvidhyantam abhiprekṣya dhārtarāṣṭro 'tha pāṇḍavam  
il figlio di Dhārtarāṣṭra scorgendo il pāṇḍava che abbatteva,  
09056014c gadām alaghuvegām tām vismitaḥ sambabhūva ha  
la sua violentissima mazza divenne stupito,  
09056015a caramś ca vividhān mārgān maṇḍalāni ca bhārata  
e muovendosi in cerchi e in vari altri modi, o bhārata,  
09056015c aśobhata tadā vīro bhūya eva vṛkodaraḥ  
splendeva ancora il valoroso Ventre-di-lupo,  
09056016a tau parasparam āsādyā yat tāv anyonyarakṣaṇe  
i due assalendosi vicendevolmente, parandone in colpi,  
09056016c mārjārāv iva bhakṣārthe tatakṣāte muhur muhuḥ  
come due gatti selvatici per il cibo, si straziavano ripetutamente,  
09056017a acarad bhīmasenas tu mārgān bahuvīdhāms tathā

Bhīmasena si muoveva in vari tipi di movimenti,  
09056017c maṇḍalāni vicitrāṇi sthānāni vividhāni ca  
in diversi tipi di cerchi, e in varie posture,  
09056018a gomūtrikāṇi citrāṇi gatapratyāgatāni ca  
in varie mosse a zigzag, e avanti e indietro,  
09056018c parimokṣaṃ prahārāṇāṃ varjanaṃ paridhāvanam  
ritirandosi e attaccando, colpendo e fuggendo via,  
09056019a abhidraṇam ākṣepam avasthānaṃ savigraham  
correndo e sfidando, fermandosi e ritirandosi,  
09056019c parāvartanaśmāntam avaplutam athāplutam  
girando in torno, e scontrandosi, balzando avanti e indietro,  
09056019e upanyastam apanyastaṃ gadāyuddhaviśāradau  
spingendosi avanti e indietro agivano quei due esperti nel duello di mazze,  
09056020a evaṃ tau vicarantau tu nyaghnatām vai parasparam  
così dunque muovendosi i due si colpivano l'un l'altro,  
09056020c vañcayantau punaś caiva ceratuḥ kurusattamau  
e si ingaggiavano quei due supremi tra i kuru, di nuovo disimpegnandosi,  
09056021a vikrīḍantau subalīnau maṇḍalāni praceratuḥ  
giocando quei due forti, si muovevano in cerchio,  
09056021c gadāhastau tatas tau tu maṇḍalāvasthitau balī  
con le mazze in pugno, i due schierati in cerchio, il forte  
09056022a dakṣiṇaṃ maṇḍalaṃ rājan dhārtarāṣṭro 'bhyavartata  
figlio di Dhārtarāṣṭra girava o re, in cerchio a destra,  
09056022c savyaṃ tu maṇḍalaṃ tatra bhīmaseno 'bhyavartata  
e invece là Bhīmasena girava in cerchio a sinistra,  
09056023a tathā tu caratas tasya bhīmasya raṇamūrdhani  
e mentre così si muoveva Bhīma sul campo di battaglia,  
09056023c duryodhana mahārāja pārśvadeśe 'bhyatādayat  
Duryodhana o grande re, lo colpiva al fianco,  
09056024a āhataś tu tadā bhīmas tava putreṇa bhārata  
colpito dunque Bhīma da tuo figlio o bhārata,  
09056024c āvidhyata gadāṃ gurvīm prahāraṃ tam acintayan  
colpiva la pesante mazza senza curarsi del colpo,  
09056025a indrāśanīsamām ghorām yamaṇḍam ivodyatām  
quella, alzata come il bastone di Yama, terribile come la folgore di Indra,  
09056025c dadṛśuś te mahārāja bhīmasenasya tām gadāṃ  
quella mazza di Bhīmasena o grande re, quelli guardavano,  
09056026a āvidhyantaṃ gadāṃ dṛṣṭvā bhīmasenaṃ tavātmajaḥ  
e vedendo Bhīmasena abbattere la sua mazza, tuo figlio,  
09056026c samudyamya gadāṃ ghorām pratyavidhyad arimdamah  
uccisore di nemici, alzando la sua terribile mazza lo controcolpiva,  
09056027a gadāmārutavegena tava putrasya bhārata  
per la violenza dello spostamento d'aria della mazza di tuo figlio o bhārata,  
09056027c śabda āsīt sutumulas tejaś ca samajāyata  
vi era un tumultuoso frastuono, e nascevano scintille,  
09056028a sa caran vividhān mārḡān maṇḍalāni ca bhāgaśaḥ  
e muovendosi in vari cerchi, e percorsi, a tempo opportuno  
09056028c samaśobhata tejasvī bhūyo bhīmāt suyodhanaḥ  
splendeva Suyodhana pieno di energia su Bhīma,

09056029a āviddhā sarvavegena bhīmena mahatī gadā  
e abbattuta da Bhīma con ogni energia, quella grande mazza,  
09056029c sadhūmaṁ sārciṣaṁ cāgniṁ mumocogrā mahāsvanā  
produceva un grande rumore e un fuoco con fiamme e fumo,  
09056030a ādhūtām bhīmasenena gadām dr̥ṣṭvā suyodhanaḥ  
Suyodhana vedendo la portentosa mazza di Bhīmasena,  
09056030c adrisāramayīm gurvīm āvidhyan bahv aśobhata  
molto splendeva colpendo quella mazza fatta di ferro,  
09056031a gadāmārutavegaṁ hi dr̥ṣṭvā tasya mahātmanaḥ  
e vedendo la violenza del vento della mazza di quel grand'anima,  
09056031c bhayaṁ viveśa pāṇḍūn vai sarvān eva sasamakān  
la paura penetrava in tutti i pāṇḍu e nei somaka,  
09056032a tau darśayantau samare yuddhakraīdām samantataḥ  
i due mostravano sul campo interamente il loro gioco di scherma,  
09056032c gadābhyām sahasānyonyam ājaghnatur arīdamau  
e con le due mazze violentemente si colpivano l'un l'altro i due uccisori di nemici,  
09056033a tau parasparam āsādyā daṁṣṭrābhyām dviradau yathā  
i due assalendosi l'un l'altro come due elefanti colle zanne,  
09056033c aśobhetām mahārāja śonitena paripltau  
apparivano o grande re, completamente coperti di sangue,  
09056034a evaṁ tad abhavad yuddhaṁ ghorarūpam asaṁvṛtam  
e mentre così non era ancora finito quello scontro terribile  
09056034c parivṛtte 'hani krūrāṁ vṛtravāsavayor iva  
crudele come quello tra Vṛtra e il Vāsava, alla fine del giorno,  
09056035a dr̥ṣṭvā vyavasthitaṁ bhīmaṁ tava putro mahābalaḥ  
vedendo davanti a lui Bhīma, il fortissimo tuo figlio,  
09056035c caramś citratarān mārḡān kaunteyam abhidudruve  
compiendo moltissime finte, assaliva il kuntide,  
09056036a tasya bhīmo mahāvegām jāmbūnadapariṣkr̥tām  
e Bhīma la poderosa massa incrostata di oro fino,  
09056036c abhikruddhasya kruddhas tu tāḍayām āsa tām gadām  
di quel furioso, con furia colpiva allora,  
09056037a savisphuliṅgo nirhrādas tayos tatrābhighātajaḥ  
un frastuono accompagnato da scintille nato dai loro colpi,  
09056037c prādurāsīn mahārāja sṛṣṭayor vajrayor iva  
si produceva o grande re, come emesso da due folgori,  
09056038a vegavatyā tayā tatra bhīmasenapramuktayā  
per la violenza di quella mazza da Bhīmasena brandita,  
09056038c nipatantyā mahārāja pṛthivī samakampata  
e abbattuta o grande re, la terra tremava,  
09056039a tām nāmṛṣyata kauravyo gadām pratihatām raṇe  
ma non sopportava il kaurava che la sua mazza fosse parata sul campo,  
09056039c matto dvipa iva kruddhaḥ pratikuñjaradarśanāt  
furioso come un elefante impazzito alla vista di un altro elefante contro di lui,  
09056040a sa savyaṁ maṇḍalaṁ rājann udhrāmya kṛtaniścayaḥ  
percorrendo un cerchio a sinistra o re, con determinazione,  
09056040c ājaghne mūrdhni kaunteyaṁ gadayā bhīmavegayā  
colpiva sulla testa il kuntide colla mazza dalla terribile violenza,  
09056041a tayā tv abhīhato bhīmaḥ putreṇa tava pāṇḍavaḥ

Bhīma il pāṇḍava colpito dalla mazza di tuo figlio,  
09056041c nākampata mahārāja tad adbhutam ivābhavat  
non vacillava o grande re, e questo sembrava un portento,  
09056042a āścaryam cāpi tad rājan sarvasainyāny apūjayan  
quel miracolo o re, tutti i guerrieri applaudirono,  
09056042c yad gadābhihato bhīmo nākampata padāt padam  
che Bhīma colpito dalla mazza non vacillava piede su piede,  
09056043a tato gurutarām dīptām gadām hemapariṣkṛtām  
quindi quella pesantissima e splendente mazza incrostata d'oro  
09056043c duryodhanāya vyaśṛjad bhīmo bhīmaparākramah  
Bhīma dal terribile ardimento scagliava a Duryodhana,  
09056044a tam prahāram asambhrānto lāghavena mahābalaḥ  
quel colpo senza tremare, rapidamente il fortissimo  
09056044c mogham duryodhanaś cakre tatrābhūd vismayo mahān  
Duryodhana renea vano, e allora vi fu grande meraviglia,  
09056045a sā tu moghā gadā rājan patantī bhīmacoditā  
ma quella mazza che cadeva fuori bersaglio, spinta da Bhīma,  
09056045c cālayām āsa pṛthivīm mahānirghātanisvanā  
faceva tremare la terra con un frastuono di grande uragano,  
09056046a āsthāya kauśikān mārḡān utpatan sa punaḥ punaḥ  
usando i movimenti della mangusta, saltando ripetutamente,  
09056046c gadānipātām prajñāya bhīmasenam avañcayat  
vedendo Bhīmasena abbattere la mazza, lo evitava,  
09056047a vañcayitvā tathā bhīmam gadayā kurusattamaḥ  
e quel supremo kuru, evitando Bhīma, con la mazza,  
09056047c tāḍayām āsa saṁkruddho vakṣodeśe mahābalaḥ  
quel fortissimo lo colpiva con furia al petto,  
09056048a gadayābhihato bhīmo muhyamāno mahāraṇe  
colpito dalla mazza Bhīma, confuso in quel grande scontro,  
09056048c nābhyamanyata kartavyam putreṇābhyāhatas tava  
non sapeva più che fare, così colpito da tuo figlio,  
09056049a tasmiṁs tathā vartamāne rājan somakaḥpāṇḍavāḥ  
e in quel frangente o re i somaka e i pāṇḍava,  
09056049c bhṛśopahatasamkalpā nahrṣṭamanaso 'bhavan  
fortemente perdute le speranze, divennero abbattuti in animo,  
09056050a sa tu tena prahāreṇa mātāṅga iva roṣitaḥ  
lui però da quel colpo infuriato come un elefante,  
09056050c hastivad dhastisaṁkāśam abhidudrāva te sutam  
assaliva tuo figlio come un pachiderma contro un altro,  
09056051a tatas tu rabhaso bhīmo gadayā tanayam tava  
quindi l'impetuoso Bhīma con la mazza si avventava  
09056051c abhidudrāva vegena simho vanagajam yathā  
violentemente su tuo figlio come un leone contro un elefante selvaggio,  
09056052a upasṛtya tu rājānam gadāmokṣaviśāradaḥ  
e raggiunto il re, quell'esperto nell'uso della mazza,  
09056052c āvidhyata gadām rājan samuddiśya sutam tava  
abbatteva la sua mazza o re, puntando su tuo figlio,  
09056053a atāḍayad bhīmasenaḥ pārśve duryodhanam tadā  
Bhīmasena colpiva allora al fianco Duryodhana,

09056053c sa vihvalaḥ prahāreṇa jānubhyām agaman mahīm  
 egli scosso da quel colpo, cadeva a terra colle ginocchia,

09056054a tasmims tu bhārataśreṣṭhe jānubhyām avanīm gate  
 e mentre il migliore dei bhārata, era a terra colle ginocchia,

09056054c udatiṣṭhat tato nādaḥ sṛñjayānām jagatpate  
 si alzava allora l'urlo degli sṛñjaya o signore della terra,

09056055a teṣām tu ninadaṁ śrutvā sṛñjayānām nararṣabhaḥ  
 ma udito l'urlo degli sṛñjaya, quel toro degli uomini,

09056055c amarṣād bhārataśreṣṭha putras te samakupyata  
 di tuo figlio non lo sopportava o migliore dei bhārata, e si infuriava,

09056056a utthāya tu mahābāhuḥ kruddho nāga iva śvasan  
 alzandosi furioso il grandi-braccia, soffiando come un nāga,

09056056c didhākṣann iva netrābhyām bhīmasenam avaiḥṣata  
 squadrava Bhīmasena quasi bruciandolo collo sguardo,

09056057a tataḥ sa bhārataśreṣṭho gadāpāṇir abhidravat  
 quindi quel migliore dei bhārata lo assaliva mazza in pugno,

09056057c pramathiṣyann iva śiro bhīmasenasya saṁyuge  
 quasi per staccare la testa di Bhīmasena sul campo,

09056058a sa mahātmā mahātmānām bhīmaṁ bhīmaparākramaḥ  
 il grand'anima dal terribile ardimento colpiva il grand'anima

09056058c atāḍayac chaṅkhadeśe sa cacālācalopamaḥ  
 Bhīma sulla fronte ed egli vacillava come fa una montagna,

09056059a sa bhūyaḥ śuśubhe pārthas tāḍito gadayā raṇe  
 e di nuovo appariva il pṛthade colpito dalla mazza in battaglia,

09056059c udbhinnarudhiro rājan prabhinna iva kuñjaraḥ  
 perdendo sangue o re come un elefante col fluido sulle tempie,

09056060a tato gadāṁ vīrahaṇīm ayasmayīm; pragrhya vajrāsanitulyanisvanām  
 allora afferrando la mazza di ferro ammazza-eroi, dal rumore pari al tuono del fulmine,

09056060c atāḍayac chatrum amitrakarśano; balena vikramya dhanamjayāgrajaḥ  
 quel tormenta-nemici il fratello maggiore di Arjuna, colpiva l'avversario, avanzando con forza,

09056061a sa bhīmasenābhihataḥ tavātmajaḥ; papāta saṁkampitadehabandhanaḥ  
 tuo figlio colpito da Bhīmasena, cadeva tremando nelle giunture del corpo,

09056061c supuṣṭito mārutavegatāḍito; mahāvane sāla ivāvaghūrṇitaḥ  
 come un fiorito albero sāla colpito e agitato dalla forza del vento nella foresta,

09056062a tataḥ praṇedur jahṛṣuś ca pāṇḍavāḥ; samīkṣya putram patitaṁ kṣitau tava  
 allora i pāṇḍava urlarono di gioia, vedendo tuo figlio caduto a terra,

09056062c tataḥ sutas te pratilabhya cetanām; samutpapāta dvirado yathā hradāt  
 e tuo figlio recuperati i sensi, si alzava come un elefante da un lago,

09056063a sa pārthivo nityam amarṣitas tadā; mahārathaḥ śikṣitavat paribhraman  
 quel principe, sempre sdegnoso, quel grande guerriero, muovendosi da esperto,

09056063c atāḍayat pāṇḍavam agrataḥ sthitaṁ; sa vihvalāṅgo jagatim upāsṛṣat  
 colpiva il pāṇḍava che gli stava vicino, con le membra molli toccava il terreno,

09056064a sa simhanādān vinanāda kauravo; nipātya bhūmau yudhi bhīmam ojasā  
 il kaurava lanciava urla leonine, avendo abbattuto a terra con violenza Bhīma sul campo,

09056064c bibheda caivāsanitulyatejasā; gadānipātena śarīrarakṣaṇam  
 e aveva spezzato la sua corazza con quel colpo di mazza pari a folgore per energia,

09056065a tato 'ntarikṣe ninado mahān abhūd; divaukasām apsarasām ca neduṣām  
 e allora un grande frastuono vi fu in cielo, dei celesti, e delle apsaras che urlavano,

09056065c papāta coccair amarapraveritaṁ; vicitrapuṣpotkaravarṣam uttamam

e cadeva forte una suprema pioggia di vari fiori, rilasciata dagli immortali,  
09056066a tataḥ parān āviśad uttamaṁ bhayaṁ; samīkṣya bhūmau patitaṁ narottamaṁ  
quindi un'enorme paura entrava nei nemici, vedendo quel supremo uomo caduto a terra,  
09056066c ahiyamānaṁ ca balena kauravaṁ; niśamya bhedaṁ ca dṛḍhasya varmaṇaḥ  
e il kaurava non inferiore per forza, e scorgendo spaccata la robusta corazza,  
09056067a tato muhūrtād upalabhya cetanāṁ; pramṛjya vaktraṁ rudhirārdrātmānaḥ  
allora in un momento ecuperata coscienza, pulendosi il viso sposco di sangue,  
09056067c dhṛtiṁ samālambya vivṛttalocano; balena samstabhya vṛkodaraḥ sthitaḥ  
rimessosi ritto, cogli occhi spalancati, ritrovata la forza, Ventre-di-lupo si schierava.”

09057001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

09057001a samudīrṇaṁ tato dṛṣṭvā samgrāmaṁ kurumukhyayoḥ

“ vedendo così agitato lo scontro dei due principi kuru,

09057001c athābravīd arjunaś tu vāsudevaṁ yaśasvinam

Arjuna diceva dunque al glorioso Vāsudeva:

09057002a anayoḥ vīrayoḥ yuddhe ko jyāyān bhavato mataḥ

' qual'e la tua opinione su chi di questi due valorosi sia il superiore?

09057002c kasya vā ko guṇo bhūyān etad vada janārdana

o chi possieda maggiori qualità?, questo dimmi o Janārdana.'

09057003 vāsudeva uvāca

Vāsudeva disse:

09057003a upadeśo 'nayoś tulyo bhīmaś tu balavattaraḥ

' l'istruzione dei due è uguale, Bhīma però è il più forte,

09057003c kṛtayatnataras tv eṣa dhārtarāṣṭro vṛkodarāt

ma per impegno messo il figlio di Dhṛtarāṣṭra è superiore a Ventre-di-lupo,

09057004a bhīmasenas tu dharmeṇa yudhyamāno na jeṣyati

se Bhīmasena combatte secondo le regole non vincerà,

09057004c anyāyena tu yudhyan vai hanyād eṣa suyodhanam

ma combattendo scorrettamente allora ucciderà Suyodhana,

09057005a māyayā nirjitā devair asurā iti naḥ śrutam

con la māyā, gli asura furono vinti dagli dèi, così abbiamo udito,

09057005c virocanaś ca śakreṇa māyayā nirjitaḥ sakhe

e Virocana fu vinto in battaglia da Śakra con la māyā, o amico mio,

09057005e māyayā cākṣipat tejo vṛtrasya balasūdanaḥ

e con la māyā abbatteva l'energia di Vṛtra l'uccisore di Bala,

09057006a pratijñātaṁ tu bhīmena dyūtakāle dhanamjaya

Bhīma fece una promessa al momento della partita o conquista-ricchezza,

09057006c ūrū bhetsyāmi te samkhye gadayeti suyodhanam

a Suyodhana: ' con la mazza ti spezzerò le coscie in battaglia.'

09057007a so 'yam pratijñāṁ tām cāpi pārayitvārikarśanaḥ

effettuando quella promessa agisca ora il tormento-nemici,

09057007c māyāvinaṁ ca rājānaṁ māyayaiva nikṛntatu

e faccia a pezzi con l'inganno quell'ingannatore re,

09057008a yady eṣa balam āsthāya nyāyena prahariṣyati

se affidandosi alla forza, combatterà lealmente,

09057008c viṣamasthas tato rājā bhaviṣyati yudhiṣṭhiraḥ

allora il re Yudhiṣṭhira si troverà in grande pericolo,

09057009a punar eva ca vakṣyāmi pāṇḍavedaṁ nibodha me

e ancora ti dico, ascolta questo da me o pāṇḍava,  
09057009c dharmarājāparādhena bhayaṁ naḥ punar āgatam  
è per l'errore del dharmarāja che noi siamo di nuovo in pericolo,  
09057010a kṛtvā hi sumahat karma hatvā bhīṣmamukhān kurūn  
compiuta una grandissima impresa, uccisi i kuru con Bhīṣma per primo,  
09057010c jayaḥ prāpto yaśāś cāgryaṁ vairaṁ ca pratiyātitaṁ  
raggiunta la vittoria e la gloria, e terminata la fiera guerra,  
09057010e tad evaṁ vijayaḥ prāptaḥ punaḥ saṁśayitaḥ kṛtaḥ  
e così ottenuta la vittoria, di nuovo l'ha resa incerta,  
09057011a abuddhir eṣā mahatī dharmarājasya pāṇḍava  
questa è stata un'enorme scicchezza del dharmarāja o pāṇḍava,  
09057011c yad ekavijaye yuddhaṁ paṇitaṁ kṛtam idṛśam  
che ha posto in tal modo la vittoria su un unico scontro,  
09057011e suyodhanaḥ kṛtī vīra ekāyanagatas tathā  
Suyodhana è astuto, è valoroso e ben concentrato,  
09057012a api cośanasā gītaḥ śrūyate 'yaṁ purātanaḥ  
e si conosce pure un antico canto di Uśanas,  
09057012c ślokaḥ tattvārthasahitas tan me nigadataḥ śṛṇu  
questo śloka pieno di senso e di verità ascolta da me che te lo recito:  
09057013a punar āvartamānānāṁ bhagnānāṁ jīvitaīṣiṇāṁ  
' pure dei rimanenti nemici, che sono fuggiti in rotta  
09057013c bhetavyam ariśeṣānāṁ ekāyanagatā hi te  
per salvarsi la vita, bisogna aver timore se essi sono determinati.'  
09057014a suyodhanam imaṁ bhagnaṁ hatasainyaṁ hradāṁ gatam  
questo Suyodhana col resto dell'esercito in rotta, rifugiatosi in un laghetto,  
09057014c parājitaṁ vanaprepsuṁ nirāśaṁ rājyalambhane  
sconfitto, pronto all'esilio nella foresta, senza speranza di ottenere il regno,  
09057015a ko nv eṣa saṁyuge prājñāḥ punar dvam̐dve samāhvayet  
quale saggio può dunque sfidarlo ad un duello in battaglia?  
09057015c api vo nirjitaṁ rājyaṁ na hareta suyodhanaḥ  
il regno da voi vinto non si porterebbe così via Suyodhana?  
09057016a yas trayodaśavarṣāṇi gadayā kṛtaniśramaḥ  
lui che per tredici anni si è esercitato con la mazza,  
09057016c caraty ūrdhvaṁ ca tiryak ca bhīmasenajighāmsayā  
si muove avanti e indietro per uccidere Bhīmasena,  
09057017a evaṁ cen na mahābāhur anyāyena haniṣyati  
così se quel grandi-braccia non lo ucciderà slealmente,  
09057017c eṣa vaḥ kauravo rājā dhārtaraṣṭro bhaviṣyati  
quel kaurava, il figlio di Dhārtaraṣṭra diverrà il vostro re.'  
09057018a dhanamjayas tu śrutvaitat keśavasya mahātmanaḥ  
il conquista-ricchezza, udito ciò dal lunghi-capelli grand'anima,  
09057018c prekṣato bhīmasenasya hastenorum atādayat  
mentre Bhīmasena lo guardava, si colpiva la coscia con la mano,  
09057019a gṛhya saṁjñāṁ tato bhīmo gadayā vyacarad raṇe  
afferrato il consiglio, Bhīma si muoveva con la mazza sul campo,  
09057019c maṇḍalāni vicitrāṇi yamakānitarāṇi ca  
in vari cerchi doppi e altri diversi,  
09057020a dakṣiṇaṁ maṇḍalaṁ savyaṁ gomūtrakam athāpi ca  
in cerchi a destra e a sinistra e a zigzag,

09057020c vyacarat pāṇḍavo rājann arim̐ sammohayann iva  
il pandava si muoveva o re, quasi confondendo il nemico,  
09057021a tathaiva tava putro 'pi gadāmārgavisāradaḥ  
e pure tuo figlio esperto nel maneggiare la mazza,  
09057021c vyacarat laghu citraṁ ca bhīmasenajighāmsayā  
si muoveva rapidamente e bellamente per uccidere Bhīmasena,  
09057022a ādhunvantau gade ghore candanāgarurūṣite  
agitando le terribili mazze spalmate di aloe e di sandalo,  
09057022c vairasyāntaṁ parīpsantau raṇe kruddhāv ivāntakau  
cercavano la morte dell'avversario sul campo, furiosi come due Distruttori,  
09057023a anyonyaṁ tau jighāmsantau pravīrau puruṣarṣabhau  
cercando di uccidersi l'un l'altro, quei due principi, tori fra gli uomini,  
09057023c yuyudhāte garutmantau yathā nāgāmiṣaiṣinau  
combattevano come due Garuḍa in cerca di carne di serpente,  
09057024a maṇḍalāni vicitrāṇi carator nṛpabhīmayoḥ  
il sovrano e Bhīma giravano in cerchi di vario tipo,  
09057024c gadāsāmpātajās tatra prajajñuḥ pāvakārciṣaḥ  
e i colpi delle due mazze là generavano scintille di fuoco,  
09057025a samāṁ praharatos tatra śūrayor balinor mṛdhe  
ugualmente attaccandosi in battaglia quei due forti guerrieri,  
09057025c kṣubdhayor vāyunā rājan dvayor iva samudrayoḥ  
erano come due oceani o re, agitati da Vāyu,  
09057026a tayoḥ praharatos tulyaṁ mattakuñjarayor iva  
attaccandosi i due come due elefanti infuriati,  
09057026c gadānirghātasamhrādaḥ prahārāṇām ajāyata  
un rumore di uragano dalle mazze che si scontravano nasceva,  
09057027a tasmiṁs tadā samprahāre dāruṇe saṁkule bhṛśam  
in quel terribile scontro, intensamente violento,  
09057027c ubhāv api pariśrāntau yudhyamānāv arimdamau  
entrambi erano stanchi quei due uccisori di nemici combattendo,  
09057028a tau muhūrtaṁ samāśvasya punar eva paramtapau  
e i due preso fiato un momento di nuovo quei tormenta-nemici,  
09057028c abhyahārayatāṁ kruddhau praḡṛhya mahatī gade  
si attaccavano con furia impugnando le grandi mazze,  
09057029a tayoḥ samabhavad yuddhaṁ ghorarūpam asaṁvṛtam  
lo scontro dei due divenne terribile e senza difese,  
09057029c gadānipātai rājendra takṣator vai parasparam  
mentre coi colpi di mazza o re dei re, si facevano a pezzi l'un l'altro,  
09057030a vyāyāmapradrutau tau tu vṛṣabhākṣau tarasvinau  
correndo in vari modi, quei due abili, dagli occhi di toro,  
09057030c anyonyaṁ jaghnatur vīrau paṅkasthau mahiṣāv iva  
si colpivano l'un l'altro i valorosi come due bufali nel fango,  
09057031a jarjarīkṛtasarvāṅgau rudhireṇābhisāmplutau  
con tutte le membra a pezzi, imbrattati di sangue,  
09057031c dadṛśāte himavati puṣpitāv iva kimśukau  
i due apparivano come due kimśuka fioriti sull'himavat,  
09057032a duryodhanena pārthas tu vivare saṁpradarṣite  
quando il pṛthāde mostrava però un varco a Duryodhana,  
09057032c iṣad utsmayamānas tu sahasā prasasāra ha



costui con un sorriso rapidamente avanzava,  
09057033a tam abhyāsagataṃ prājño raṇe prekṣya vṛkodaraḥ  
e il saggio Ventre-di-lupo vedendolo avventarsi sul campo,  
09057033c avākṣipad gadāṃ tasmai vegena mahatā balī  
il forte abbatteva sopra di lui la mazza con grande violenza,  
09057034a avakṣepaṃ tu taṃ drṣṭvā putras tava viśāṃ pate  
ma vedendo abbattersi il colpo, tuo figlio o signore di popoli,  
09057034c apāsarpat tataḥ sthānāt sā moghā nyapatad bhuvi  
si spostava dal suo posto e la mazza cadeva vana al suolo,  
09057035a mokṣayitvā prahāraṃ taṃ sutas tava sa sambhramāt  
e reso vano il colpo, tuo figlio, il migliore dei kuru,  
09057035c bhīmasenaṃ ca gadayā prāharat kurusattamaḥ  
con rapidità colpiva Bhīmasena colla mazza,  
09057036a tasya viṣyandamānena rudhireṇāmitaujaḥ  
quello splendido, per il sangue che scorreva,  
09057036c prahāragurupātāc ca mūrcheva samajāyata  
dal pesante colpo dell'arma, appariva confuso,  
09057037a duryodhanas taṃ ca veda pīḍitaṃ pāṇḍavaṃ raṇe  
e Duryodhana vedeva colpito il pāṇḍava sul campo,  
09057037c dhārayām āsa bhīmo 'pi śarīram atipīḍitam  
ma Bhīma sosteneva il suo corpo così ferito,  
09057038a amanyata sthitaṃ hy enaṃ prahariṣyantam āhave  
e tuo figlio lo pensava saldo e pronto a colpire,  
09057038c ato na prāharat tasmai punar eva tavātmajaḥ  
sul campo, e quindi non lo attaccava di nuovo,  
09057039a tato muhūrtam āśvasya duryodhanam avasthitam  
quindi rifuato un momento, il potente Bhīmasena,  
09057039c vegenābhyadravad rājan bhīmasenaḥ pratāpavān  
con violenza o re, attaccava Duryodhana davanti a lui,  
09057040a tam āpatantaṃ saṃprekṣya saṃrabdham amitaujasam  
e vedendo avventarsi quell'infuriato dall'incomparabile energia,  
09057040c mogham asya prahāraṃ taṃ cikīrṣur bharatarṣabha  
cercava di evitare il suo colpo o toro dei bhārata,  
09057041a avasthāne matiṃ kṛtvā putras tava mahāmanāḥ  
posto mente alla saldezza, tuo figlio dal grande intelletto,  
09057041c iyeṣotpatitum rājamś chalayiṣyan vṛkodaram  
si accingeva a saltare o re, ingannando Ventre-di-lupo,  
09057042a abudhyad bhīmasenas tad rājñas tasya cikīrṣitam  
Bhīmasena però capiva l'intenzione del re,  
09057042c athāsya samabhidrutya samutkramya ca simhavat  
e quindi avventandosi e balzando come un leone,  
09057043a sṛtyā vañcayato rājan punar evotpatiṣyataḥ  
e mentre lui si muoveva o re, ancora cercando di saltare,  
09057043c ūrubhyām prāhiṇod rājan gadāṃ vegena pāṇḍavaḥ  
il pāṇḍava con forza abbatteva la mazza sulle sue gambe,  
09057044a sā vajraniṣpeṣasamā prahitā bhīmakarmaṇā  
e questa dal rumore simile al tuono, abbattuta con terribile azione,  
09057044c ūrū duryodhanasyātha babhañja priyadarśanau  
le due cosce di Duryodhana belle a vedersi spezzava,

09057045a sa papāta naravyāghro vasudhām anunādayan  
la tigre fra gli uomini cadeva a terra urlando,  
09057045c bhagnorur bhīmasenena putras tava mahīpate  
colle cosce spezzate da Bhīmasena, tuo figlio o sovrano della terra,  
09057046a vavur vātāḥ sanirghātāḥ pāmsuvarṣaṁ papāta ca  
i venti soffiaronero assieme ad uragani, e cadde una pioggia di sabbia,  
09057046c cacāla pṛthivī cāpi savṛkṣakṣupaparvatā  
tremava la terra coi suoi alberi cespugli e montagne,  
09057047a tasmin nipatite vīre patyau sarvamahikṣitām  
quando cadde il valoroso signore di tutti i sovrani della terra,  
09057047c mahāsvanā punar dīptā sanirghātā bhayaṁkarī  
e un grande frastuono e un fiero uragano da far paura vi era,  
09057047e papāta colkā mahatī patite pṛthivīpatau  
e cadeva un meteora, quando cadde il grande signore della terra,  
09057048a tathā śonitavarṣaṁ ca pāmsuvarṣaṁ ca bhārata  
quindi un pioggia di sangue e una di sabbia o bhārata,  
09057048c vavarṣa maghavāms tatra tava putre nipātite  
faceva piovere il dio nuvoloso là, quando cadde tuo figlio,  
09057049a yakṣāṇām rākṣasānām ca piśācānām tathaiva ca  
e degli yakṣa, dei rākṣasa, e pure dei piśāca,  
09057049c antarikṣe mahānādaḥ śrūyate bhatararṣabha  
un grande urlo si udiva nell'aria o toro dei bhārata,  
09057050a tena śabdena ghoreṇa mṛgāṇām atha pakṣiṇām  
e assieme a quel terribile suono, anche un rumore  
09057050c jajñe ghoratamaḥ śabdo bahūnām sarvatodiśam  
ancora più terribile nasceva ovunque dai molti animali e uccelli,  
09057051a ye tatra vājinaḥ śeṣā gajās ca manujaiḥ saha  
e là i cavalli che erano rimasti, gli elefanti assieme agli uomini,  
09057051c mumucus te mahānādaṁ tava putre nipātite  
lanciarono grandi grida, quando tuo figlio cadeva,  
09057052a bherīśaṅkhamṛdaṅgānām abhavad ca svano mahān  
e vi fu un grande suono di tamburi, conchiglie, e grancasse,  
09057052c antarbhūmigataś caiva tava putre nipātite  
che proveniva da dentro la terra quando cadde tuo figlio,  
09057053a bahupādair bahubhujaiḥ kabandhair ghoradarśanaiḥ  
e da molti piedi e molte braccia, e da tronchi di corpi orribili a vedersi,  
09057053c nṛtyadbhir bhayadair vyāptā diśas tatrābhavan nṛpa  
che paurosamente danzavano ogni luogo era coperto o sovrano,  
09057054a dhvajavanto 'stravantaś ca śastravantas tathaiva ca  
e i guerrieri, colle loro insegne, armi e frecce  
09057054c prākampanta tato rājams tava putre nipātite  
tremarono allora o re, quando tuo figlio cadde,  
09057055a hradāḥ kūpās ca rudhiram udvemur nṛpasattama  
laghi, e pozzi vomitavano sangue o migliore dei sovrani,  
09057055c nadyaś ca sumahāvegāḥ pratisrotovahābhavan  
e i fiumi con grande violenza scorrevano al contrario,  
09057056a pulliṅgā iva nāryas tu strīliṅgāḥ puruṣābhavan  
e le donne divennero come uomini, gli uomini come donne,  
09057056c duryodhane tadā rājan patite tanaye tava

quando allora tuo figlio Duryodhana cadeva,  
09057057a dṛṣṭvā tām adbhutotpātān pāñcālāḥ pāṇḍavaiḥ saha  
e veduti accadere quei portenti, i pāñcala assieme ai pāṇḍava,  
09057057c āvignamanasaḥ sarve babhūvur bharatarṣabha  
divennero tutti con gli animi agitati o toro dei bhārata,  
09057058a yayur devā yathākāmaṁ gandharvāpsarasas tathā  
e giunsero gli dèi a loro volontà, e i gandharva e le apsaras,  
09057058c kathayanto 'dbhutaṁ yuddhaṁ sutayos tava bhārata  
raccontando il portentoso scontro dei tuoi due figli o bhārata,  
09057059a tathaiva siddhā rājendra tathā vātikacāraṇāḥ  
e pure i siddha o re dei re, e cāraṇa fatti di vento,  
09057059c narasiṁhau praśamsantau viprajagmur yathāgatam  
vennero dai loro luoghi ad applaudire quei due leoni fra gli uomini."

09058001 saṁjaya uvāca  
Saṁjaya disse:  
09058001a taṁ pātitaṁ tato dṛṣṭvā mahāsālam ivodgatam  
" veduto cadere tuo figlio come un grande albero śāla,  
09058001c prahrṣṭamanasaḥ sarve babhūvus tatra pāṇḍavāḥ  
tutti i pāṇḍava là divennero di animo gioioso,  
09058002a unmattam iva mātaṅgaṁ siṁhena vinipātitaṁ  
e come un elefante infuriato abbattuto da un leone,  
09058002c dadṛṣur hrṣṭaromāṇaḥ sarve te cāpi somakāḥ  
lo guardavano, gioiosi fin nei capelli, pure tutti i somaka,  
09058003a tato duryodhanaṁ hatvā bhīmasenaḥ pratāpavān  
avendo allora ucciso Duryodhana, il potente Bhīmasena,  
09058003c patitaṁ kauravendraṁ tam upagamyedam abravīt  
avvicinandosi al re dei kaurava abbattuto, questo gli diceva:  
09058004a gaur gaur iti purā manda draupadīm ekavāsasam  
' un tempo tu o folle, con Draupadī vestita di un solo abito:' bue, bue.'  
09058004c yat sabhāyām hasann asmāṁs tadā vadasi durmate  
questo ci dicevi ridendo nella sala allora o malvagio,  
09058004e tasyāvahāsasya phalam adya tvaṁ samavāpnuhi  
di quella risata oggi hai ottenuto il frutto.'  
09058005a evam ukṭvā sa vāmena padā maulim upāsprṣat  
ciò detto, egli col piede sinistro gli saliva sulla testa,  
09058005c śiraś ca rājasimhasya pādena samaloḍayat  
e schiacciava col suo piede la testa di quel leone dei re,  
09058006a tathaiva krodhasamrako bhīmaḥ parabalārdanaḥ  
Bhīma cogli occhi rossi di collera, uccisore di eserciti nemici,  
09058006c punar evābravīd vākyam yat tac chṛṇu narādhipa  
di nuovo disse queste parole, ascolta o sovrano di uomini:  
09058007a ye 'smān puro 'panṛtyanta punar gaur iti gaur iti  
' quelli che allora danzarono attorno a noi, ripetendo : ' bue, bue.'  
09058007c tām vyaṁ pratinṛtyāmaḥ punar gaur iti gaur iti  
davanti a questi ora non danziamo ripetendo: ' bue, bue.'  
09058008a nāsmākāṁ nikṛtir vahnir nākṣadyūtaṁ na vañcanā  
noi non abbiamo trucchi, o fuoco, o partita a dadi o frode,  
09058008c svabāhubalam āsṛitya prabādhāmo vyaṁ ripūn

affidandosi alla nostra forza respingiamo i nostri nemici.'

09058009a so 'vāpya vairasya parasya pāraṃ; vṛkodaraḥ prāha śanaiḥ prahasya

raggiunta la fine di questa ostilità, Ventre-di-lupo piano ridendo diceva

09058009c yudhiṣṭhiraṃ keśavasrñjayāṃś ca; dhanamjayam mādravatīsutau ca

a Yudhiṣṭhira, al Lunghi-capelli, al Conquista-ricchezza, ai figli di Mādri e agli sṛñjaya:

09058010a rajasvalām draupadīm ānayan ye; ye cāpy akurvanta sadasy avastrām

quelli che trascinarono Draupadī mestruata, e quelli che la spogliarono in pubblico,

09058010c tām paśyadhvaṃ paṇḍavair dhṛtarāṣṭrān; raṇe hatāṃś tapasā yājñasenyāḥ

i figli di Dhṛtarāṣṭra guardate ora, uccisi dai paṇḍava per la pena della figlia di Yājñasena,

09058011a ye naḥ purā ṣaṇḍhatilān avocan; krūrā rājño dhṛtarāṣṭrasya putrāḥ

quelli che un tempo ci chiamarono vili, i crudeli figli del re Dhṛtarāṣṭra,

09058011c te no hataḥ saganāḥ sānubandhāḥ; kāmaṃ svargaṃ narakam vā vrajāmaḥ

da noi sono uccisi, colle loro schiere e parenti, sia che andiamo in paradiso o all'inferno,

09058012a punaś ca rājñāḥ patitasya bhūmau; sa tām gadām skandhagatām nirīksya

e ancora sentendo la mazza sulla sua spalla, del re caduto a terra,

09058012c vāmena pādēna śiraḥ pramṛdya; duryodhanam naikṛtikety avocat

preme la testa col suo piede sinistro, chiamava Duryodhana disonesto,

09058013a hr̥ṣṭena rājan kurupārthivasya; kṣudrātmanā bhīmasenena pādān

e veduta dal gioioso e crudele Bhīmasena messo il piede sulla testa o re,

09058013c dṛṣṭvā kṛtām mūrdhani nābhyanandan; dharmātmānaḥ somakānām prabarhāḥ

del sovrano dei kuru, non si rallegrarono allora i migliori dei somaka anime pie,

09058014a tava putram tathā hatvā katthamānam vṛkodaram

a Ventre-di-lupo che stava parlando dopo aver ucciso tuo figlio,

09058014c nṛtyamānam ca bahuśo dharmarājo 'bravid idam

e danzando allegramente, questo diceva il dharmarāja:

09058015a mā śiro 'sya padā mardīr mā dharmas te 'tyagān mahān

' non schiacciare la sua testa col piede, non trasgredire il grande dharma,

09058015c rājā jñātir hataś cāyam naitan nyāyām tavānagha

il re è tuo parente, e questo non è degno di te o senza-macchia,

09058016a vidhvasto 'yam hatāmātyo hatabhrātā hataprajaḥ

egli è distrutto, i consiglieri uccisi, uccisi i fratelli e le sue genti,

09058016c utsannapiṇḍo bhrātā ca naitan nyāyām kṛtām tvayā

il fratello ha il corpo distrutto, non è giusto che tu faccia questo,

09058017a dhārmiko bhīmaseno 'sāv ity āhus tvām purā janāḥ

' Bhīmasena è fedele al dharma.' così diceva di te prima le gente,

09058017c sa kasmād bhīmasena tvam rājānam adhiṣṭhasi

per quale motivo o Bhīmasena tu così ti comporti?'

09058018a dṛṣṭvā duryodhanam rājā kuntīputras tathāgatam

e guardato Duryodhana così ridotto, il re il figlio di Kuntī,

09058018c netrābhyām āsrupūrṇābhyām idam vacanam abravīt

con gli occhi pieni di lacrime, queste parole diceva:

09058019a nūnam etad balavatā dhātṛādīṣṭam mahātmanā

' forse questo lo ha stabilito il potente creatore grand'anima,

09058019c yad vayam tvām jighāmsāmas tvam cāsmān kurusattama

che noi volessimo uccidere te, e tu noi o migliore dei kuru,

09058020a ātmano hy aparādhena mahad vyananam idṛśam

per la tua offesa, una così grande sventura,

09058020c prāptavān asi yal lobhān madād bālyāc ca bhārata

ti è capitata, che è dovuta all'avidità, alla follia e alla fanciullaggine o bhārata,

09058021a ghātayitvā vayasyāms ca bhrātṛn atha pitṛms tathā  
uccisi i compagni, i fratelli e pure i padri,  
09058021c putrān pautrāms tathācāryāms tato 'si nidhanam gataḥ  
i figli e i nipoti, e pure i maestri, allora sei giunto a questa conclusione,  
09058022a tavāparādhād asmābhir bhrātaras te mahārathāḥ  
per la tua offesa, noi abbiamo ucciso i tuoi fratelli grandi guerrieri,  
09058022c nihatā jñātayaś cānye diṣṭam manye duratyayam  
e ucciso anche gli altri parenti, io credo certo sia una sventura ardua da attraversare,  
09058023a snuśāś ca prasnuśāś caiva dhṛtarāṣṭrasya vihvalāḥ  
le nuore e le mogli dei nipoti di Dhṛtarāṣṭra sono ora disperate,  
09058023c garhayaṣyanti no nūnam vidhavāḥ śokakarśitāḥ  
queste vedove piene di dolore ci rimprovereranno di certo.'  
09058024a evam uktvā suduḥkhārto niśāsvāsa sa pārthivaḥ  
detto ciò, pieno di dolore, sospirava quel sovrano,  
09058024c vilāpa ciram cāpi dharmaputro yudhiṣṭhiraḥ  
e a lungo piangeva Yudhiṣṭhira il figlio di Dharma.”

09059001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

09059001a adharmeṇa hataṁ dṛṣṭvā rājānam mādhavottamaḥ  
“ vedendo il re ucciso slealmente, il migliore dei mādhava,  
09059001c kim abravīt tadā sūta baladevo mahābalaḥ  
il fortissimo Baladeva che disse allora o sūta?  
09059002a gadāyuddhaviśeṣajño gadāyuddhaviśāradaḥ  
quel sapiente dell'intera lotta colle mazze, l'esperto del duello di mazze,  
09059002c kṛtavān rauhiṇeyo yat tan mamācakṣva saṁjaya  
quanto fece il figlio di Rohiṇī, raccontami o Saṁjaya.”  
09059003 saṁjaya uvāca  
Saṁjaya disse:  
09059003a śirasy abhigataṁ dṛṣṭvā bhīmasenena te sutam  
“ vedendo Bhīmasena colpire sul capo tuo figlio,  
09059003c rāmaḥ praharatām śreṣṭhaś cukrodha balavad balī  
Rāma il migliore dei combattenti, con violenza si incolleriva quel forte,  
09059004a tato madhye narendrāṇām ūrdhvaḥ halāyudhaḥ  
quindi in mezzo a quei sovrani di uomini, l'armato del vomere alzate le braccia,  
09059004c kurvann ārtasvaram ghoram dhig dhig bhīmety uvāca ha  
lanciava un terribile urlo di dolore e: 'vergogna, vergogna!' diceva a Bhīma:  
09059005a aho dhig yad adho nābheḥ prahṛtam śuddhavikrame  
' vergogna che hai inferto un colpo sotto l'ombelico in un giusto scontro,  
09059005c naitad dṛṣṭam gadāyuddhe kṛtavān yad vṛkodaraḥ  
mai si vide prima in un duello di mazze quanto ha fatto Ventre-di-lupo,  
09059006a adho nābhyaḥ na hantavyam iti śāstrasya niścayaḥ  
sotto l'ombelico non si deve colpire, questa è la regola tradizionale,  
09059006c ayam tv aśāstravin mūḍhaḥ svacchandāt sampravartate  
ma questo vile ignorante delle regole, agisce come vuole.'  
09059007a tasya tat tad bruvāṇasya roṣaḥ samabhavan mahān  
e mentre così parlava un grande collera gli sorse,  
09059007c tato lāngalam udyamya bhīmam abhyadravad balī  
allora quel forte alzato il suo vomere si avventava su Bhīma,

09059008a tasyordhvbāhoḥ sadṛśaṃ rūpam āsīn mahātmanaḥ  
l'aspetto di quel grand'animo colle braccia alzate era simile

09059008c bahudhātuvicitrasya śvetasyeva mahāgireḥ  
a quello della grande montagna bianca coi suoi molti metalli,

09059009a tam utpatantaṃ jagrāha keśavo vinayānataḥ  
ma mentre si avventava lo afferrava il Lunghi-capelli, con educazione inchinandosi,

09059009c bāhubhyāṃ pīnavṛttābhyāṃ prayatnād balavad bali  
con tutto l'impegno delle braccia muscolose, quel forte,

09059010a sitāsītau yaduvarau śuśubhāte 'dhikaṃ tataḥ  
quei due supremi yadu, uno bianco e uno nero, splendevano allora più

09059010c nabhogatau yathā rājamś candrasūryau dinakṣaye  
di sole e luna o re, dentro le nubi all'imbrunire,

09059011a uvāca cainaṃ saṃrabdhaṃ śamayann iva keśavaḥ  
e il Lunghi-capelli diceva a quello infuriato, per calmarlo:

09059011c ātmavṛddhir mitravṛddhir mitramitrodayas tathā  
'la propria prosperità, quella dell'amico, e quella dell'amico dell'amico,

09059011e viparītaṃ dviṣatsv etat ṣaḍvidhā vṛddhir ātmanaḥ  
e le stesse al contrario per i nemici, questi i sei modi di prosperare,

09059012a ātmany api ca mitreṣu viparītaṃ yadā bhavet  
ma quando queste siano al contrario per sé e per gli amici,

09059012c tadā vidyān manojyānim āśu śāntikaro bhavet  
allora vedendo le speranze perse, rapidamente si deve porre rimedio,

09059013a asmākāṃ sahaḥ mitraṃ pāṇḍavāḥ śuddhapauruṣāḥ  
i pāṇḍava dal sincero valore, sono nostri cugini,

09059013c svakāḥ pitṛṣvasuḥ putrās te parair nikṛtā bhṛṣam  
figli della sorella di nostro padre, e dai nemici furono violentemente ingannati,

09059014a pratijñāpāraṇam dharmāḥ kṣatriyasyeti vettha ha  
dare corso ai giuramenti, è il dharma degli kṣatriya, sappilo,

09059014c suyodhanasya gadayā bhāṅktāsmi ūrū mahāhave  
' con la mazza io spezzero le gambe a Suyodhana, nella grande battaglia.'

09059014e iti pūrvaṃ pratijñātaṃ bhīmena hi sabhātale  
così un tempo giurava Bhīma in quella sala,

09059015a maitreyeṇābhiśaptaś ca pūrvam eva maharṣiṇā  
e un tempo il re fu maledetto dal grande ṛṣi Maitreya:

09059015c ūrū bhetsyati te bhīmo gadayeti paramtapa  
' Bhīma ti spezzera le gambe con la mazza.' così o tormenta-nemici,

09059015e ato doṣam na paśyāmi mā krudhas tvaṃ pralambahan  
quindi io non vedo colpa alcuna, non adirarti o uccisore di Pralamba,

09059016a yaunair hārdaiś ca sambandhaiḥ sambaddhāḥ smeha pāṇḍavaiḥ  
parenti noi siamo coi pāṇḍava per parentela, per affetto e per matrimonio,

09059016c teṣāṃ vṛddhyābhivṛddhir no mā krudhaḥ puruṣarṣabha  
la loro prosperità e anche la nostra, non adirarti o toro degli uomini.'

09059017 rāma uvāca  
Rāma disse:

09059017a dharmāḥ sucariṭaḥ sadbhiḥ saha dvābhyāṃ niyacchati  
' il dharma è praticato dai virtuosi, e da due cose è impedito,

09059017c arthaś cātyarthalubdhasya kāmāś cātiprasaṅginaḥ  
dall'artha del troppo avido di ricchezza, e dal kāma del troppo lussurioso,

09059018a dharmārthau dharmakāmau ca kāmārthau cāpy apīḍayan

chi, senza diminuire dharma e artha, e dharma e kāma, e kāma e artha,  
09059018c dharmārthakāmān yo 'bhyeti so 'tyantaṁ sukham aśnute  
persegua questi tre: dharma, artha e kāma, la suprema felicità raggiunge,  
09059019a tad idaṁ vyākulaṁ sarvaṁ kṛtaṁ dharmasya pīdanāt  
l'intera confusione di questi tre ha, col colpire il dharma, compiuto  
09059019c bhīmasenena govinda kāmāṁ tvam tu yathāttha mām  
Bhīmasena o Govinda, per quanto tu voglia dirmi.'

09059020 vāsudeva uvāca  
Vāsudeva disse:  
09059020a aroṣaṇo hi dharmātmā satataṁ dharmavatsalaḥ  
' l'anima pia, il devoto al dharma sempre è privo di collera,  
09059020c bhavān prakhyāyate loka tasmāt saṁśāmya mā krudhaḥ  
e tu così sei conosciuto al mondo, calmati non adirarti,  
09059021a prāptaṁ kaliyugaṁ viddhi pratijñāṁ pāṇḍavasya ca  
prossimo è il kaliyuga, e guarda al giuramento del pāṇḍava,  
09059021c āṅṅyaṁ yātu vairasya pratijñāyās ca pāṇḍavaḥ  
che il pāṇḍava si liberi dunque del debito del suo giuramento al nemico.'"

09059022 saṁjaya uvāca  
Saṁjaya disse:  
09059022a dharmacchalam api śrutvā keśavāt sa viśāṁ pate  
“ pure udendo il dharma fraudolento dal Lunghi-capelli o signore di popoli,  
09059022c naiva prītamanā rāmo vacanaṁ prāha saṁsadi  
Rāma non divenne invero di animo lieto, e disse queste parole in quell'assemblea:  
09059023a hatvādharmeṇa rājānaṁ dharmātmānaṁ suyodhanam  
'avendo ucciso contro il dharma, il re, l'anima giusta Suyodhana,  
09059023c jihmayodhīti loka 'smin khyātiṁ yāsyati pāṇḍavaḥ  
il pāṇḍava avrà la fama al mondo di combattente sleale,  
09059024a duryodhano 'pi dharmātmā gatiṁ yāsyati śāśvatīm  
e Duryodhana anima giusta, avrà l'eterna meta,  
09059024c ṛjuyodhī hato rājā dhārtarāṣṭro narādhipaḥ  
ucciso mentre lealmente combatteva, il re, il sovrano figlio di Dhārtarāṣṭra,  
09059025a yuddhadikṣāṁ praviśyājau raṇayajñam vitatya ca  
consacrato dal combattere, entrato in campo e preparato il rito della battaglia,  
09059025c hutvātmanam amitrāgnau prāpa cāvabhṛthaṁ yaśaḥ  
offerto sé stesso al fuoco del nemico, ottieni dunque gloria e purificazione.'

09059026a ity uktvā ratham āsthāya rauhiṇeyaḥ pratāpavān  
ciò detto salito sul carro il potente figlio di Rohiṇī,  
09059026c śvetābhraśikharākāraḥ prayayau dvārakāṁ prati  
simile ad un picco di bianca nuvola, partiva verso dvārakā,  
09059027a pāñcālās ca savārṣṇeyaḥ pāṇḍavās ca viśāṁ pate  
e i pāñcāla assieme agli sṛñjaya e ai pāṇḍava o signore di popoli,  
09059027c rāme dvāravatīm yāte nātipramanaso 'bhavan  
partito Rāma per dvāravatī, non troppo contenti divennero,  
09059028a tato yudhiṣṭhiram dīnam cintāparam adhomukham  
allora al Yudhiṣṭhira, che triste e pensieroso era a testa bassa,  
09059028c śokopahatasamkalpaṁ vāsudevo 'bravīd idam  
col suo successo portato via dal dolore, questo diceva Vāsudeva:  
09059029a dharmarāja kimarthaṁ tvam adharmam anumanyase  
' o dharmarāja, per quale motivo tu ritieni ingiusto,

09059029c hatabandhor yad etasya patitasya vicetasah  
che di questo nemico ucciso, caduto privo di sensi,

09059030a duryodhanasya bhīmena mṛdyamānaṃ śiraḥ padā  
di Duryodhana, Bhīma abbia schiacciato la testa col piede?

09059030c upaprekṣasi kasmāt tvam dharmajñāḥ san narādhipa  
e perché tu che sei sapiente del dharma, lo hai guardato indifferente?'

09059031 yudhiṣṭhira uvāca  
Yudhiṣṭhira disse:

09059031a na mamaitat priyaṃ kṛṣṇa yad rājānaṃ vṛkodaraḥ  
' non mi è piaciuto o Kṛṣṇa quando Ventre-di-lupo ha schiacciato

09059031c padā mūrdhny asprśat krodhān na ca hr̥ṣye kulakṣaye  
col piede la sua testa per l'ira, non provo gioia per la distruzione della stirpe,

09059032a nikṛtyā nikṛtā nityaṃ dhṛtarāṣṭrasutair vayam  
noi sempre siamo stati ingannati con trucchi dal figli di Dhṛtarāṣṭra,

09059032c bahūni paruṣāṇy uktvā vanaṃ prasthāpitāḥ sma ha  
e gridandoci molte offese, ci hanno esiliato nella foresta,

09059033a bhīmasenasya tad duḥkham atīva hr̥di vartate  
e il dolore nell'animo di Bhīmasena fu immenso,

09059033c iti saṃcintya vārṣṇeya mayaitat samupekṣitam  
e pur così pensando o vṛṣṇi, io ho tollerato ciò,

09059034a tasmād dhatvākṛtaprajñāṃ lubdham kāmavaśānugam  
perciò ucciso quel privo di saggezza, avido, in preda della sua passione,

09059034c labhatām pāṇḍavaḥ kāmam dharme 'dharme 'pi vā kṛte  
che agisca il pāṇḍava come vuole, agendo nel dharma o no.' "

09059035 saṃjaya uvāca  
Saṃjaya disse:

09059035a ity ukte dharmarājena vāsudevo 'braviḍ idam  
" così risposto dal dharmarāja, Vāsudeva gli disse

09059035c kāmam astv evam iti vai kṛcchrād yadukulodvahaḥ  
con qualche difficoltà, il perpetuatore della stirpe di Yadu: ' così sia come desidera.'

09059036a ity ukto vāsudevena bhīmapriyahitaiṣiṇā  
così avendo parlato Vāsudeva, per la gioia di Bhīma,

09059036c anvamodata tat sarvaṃ yad bhīmena kṛtaṃ yudhi  
approvava tutto quanto aveva compiuto Bhīma sul campo,

09059037a bhīmaseno 'pi hatvājau tava putram amarṣaṇaḥ  
lo sdegnoso Bhīmasena avendo ucciso tuo figlio sul campo,

09059037c abhivādyāgrataḥ sthitvā saṃprahr̥ṣṭaḥ kṛtāñjaliḥ  
andava vicino al re, e standogli felice davanti a mani giunte,

09059038a provāca sumahātejā dharmarājāṃ yudhiṣṭhiram  
quel grande in energia, diceva al dharmarāja Yudhiṣṭhira,

09059038c harṣād utphullanayano jitakāśi viśāṃ pate  
cogli occhi spalancati dalla gioia: ' sei il vincitore o signore di popoli,

09059039a tavādyā pṛthivī rājan kṣemā nihatakaṇṭakā  
tua è oggi la terra, sicura e priva di ogni spina,

09059039c tām praśādhi mahārāja svadharmam anupālayan  
governala dunque o grande re, preservando il nostro dharma,

09059040a yas tu kartāsya vairasya nikṛtyā nikṛtipriyaḥ  
l'ingannatore che colla frode è stato l'autore della guerra,

09059040c so 'yaṃ vinihataḥ śete pṛthivyām pṛthivīpate



giace ora abbattuto al suolo, o sovrano della terra,  
09059041a duḥśāsanaṃprabhṛtayaḥ sarve te cogravādinaḥ  
e tutti quelli che ci hanno detto crudeli parole, con Duḥśāsana in testa,  
09059041c rādheyaḥ śakuniś cāpi nihatās tava śatravaḥ  
il figlio di Rādḥā, e Śakuni, i tuoi nemici sono stati uccisi,  
09059042a seyaṃ ratnasamākīrṇā mahī savanaparvatā  
l'intera terra piena di ricchezze, colle selve e i monti,  
09059042c upāvṛttā mahārāja tvām adya nihatadviṣam  
è tornata a te ora o grande re, coi nemici uccisi.'  
09059043 yudhiṣṭhira uvāca  
Yudhiṣṭhira disse:  
09059043a gataṃ vairasya nidhanaṃ hato rājā suyodhanaḥ  
' è giunta a conclusione la guerra, ucciso il re Suyodhana,  
09059043c kṛṣṇasya matam āsthāya vijiteyaṃ vasum̐dharā  
e ascoltando i consigli di Kṛṣṇa, la terra è stata vinta,  
09059044a diṣṭyā gatas tvam āṅṛṇyaṃ mātuḥ kopasya cobhayaḥ  
per fortuna tu hai pagato il tuo debito, verso la madre e la tua ira,  
09059044c diṣṭyā jayasi durdharṣa diṣṭyā śatrur nipātitaḥ  
per fortuna hai vinto, per fortuna il nemico è stato ucciso.'"

09060001 dhṛtarāṣṭra uvāca  
Dhṛtarāṣṭra disse:  
09060001a hataṃ duryodhanaṃ dṛṣṭvā bhīmasenena saṃyuge  
" veduto Duryodhana ucciso in battaglia da Bhīmasena,  
09060001c pāṇḍavāḥ sṛñjayās caiva kim akurvata saṃjaya  
i pāṇḍava e gli sṛñjaya che fecero o Saṃjaya?"  
09060002 saṃjaya uvāca  
Saṃjaya disse:  
09060002a hataṃ duryodhanaṃ dṛṣṭvā bhīmasenena saṃyuge  
" veduto Duryodhana ucciso in battaglia da Bhīmasena,  
09060002c simheneva mahārāja mattaṃ vanagajaṃ vane  
come un furioso elefante selvaggio o grande re, da un leone nella foresta,  
09060003a prahr̥ṣṭamanasas tatra kṛṣṇena saha pāṇḍavāḥ  
lieti negli animi erano allora i pāṇḍava assieme a Kṛṣṇa,  
09060003c pāñcālāḥ sṛñjayās caiva nihate kurunandane  
e anche i pāñcāla e gli sṛñjaya, abbattuto che fu il rampollo dei kuru,  
09060004a āvidhyann uttariyāṇi simhanādāmś ca nedire  
e agitarono i mantelli, e lanciarono urla leonine,  
09060004c naitān harṣasamāviṣṭān iyaṃ sehe vasum̐dharā  
la terra stessa non poteva reggere questi pieni di gioia,  
09060005a dhanūṃṣy anye vyākṣipanta jyās cāpy anye tathākṣipan  
alcuni tendevano gli archi, e altri tiravano le corde  
09060005c dadhmur anye mahāśaṅkhān anye jaghnuś ca dundubhiḥ  
altri ancora suonavano le grandi conchiglie, e altri battevano i tamburi,  
09060006a cikriḍuś ca tathaivānye jahasuś ca tavāhitāḥ  
e giocavano altri tuoi nemici e ridevano,  
09060006c abruvaṃś cāsakṛd vīrā bhīmasenam idaṃ vacaḥ  
e quei valorosi dicevano ripetutamente a Bhīmasena, queste parole:  
09060007a duṣkaraṃ bhavatā karma raṇe 'dya sumahat kṛtam

' una grande e difficile impresa tu hai compiuto oggi in battaglia,  
09060007c kauravendraṃ raṇe hatvā gadayātikṛtaśramam  
avendo ucciso sul campo il re dei kuru, grande esperto della mazza,  
09060008a indreṇeva hi vṛtrasya vadhaṃ paramasaṃyuge  
pari all'uccisione di Vṛtra nel supremo scontro, da parte di Indra,  
09060008c tvayā kṛtam amanyanta śatror vadham imaṃ janāḥ  
le genti qui ritengono l'uccisione del nemico compiuta da te,  
09060009a carantaṃ vividhān mārgān maṇḍalāni ca sarvaśaḥ  
mentre si muoveva in cerchi e in tutti i modi possibili,  
09060009c duryodhanam imaṃ sūraṃ ko 'nyo hanyād vṛkodarāt  
chi altri se non Ventre-di-lupo poteva uccidere il prode Duryodhana?  
09060010a vairasya ca gataḥ pāraṃ tvam ihānyaiḥ sudurgamam  
tu hai posto fine qui alla guerra, con impresa impossibile per gli altri,  
09060010c aśakyam etad anyena saṃpādayitum idṛśam  
nessun altro potrebbe compiere una tale impresa,  
09060011a kuñjareṇeva mattena vīra saṃgrāmamūrdhani  
per fortuna la testa di Duryodhana tu l'hai schiacciata o valoroso,  
09060011c duryodhanaśiro diṣṭyā pādena mṛditaṃ tvayā  
col piede sul campo di battaglia come fossi un furioso elefante,  
09060012a simhena mahiṣasyeva kṛtvā saṃgaram adbhutam  
avendo compiuto un portentoso scontro come di bufalo contro un leone,  
09060012c duḥśāsanasya rudhiraṃ diṣṭyā pītaṃ tvayānagha  
per fortuna il sangue di Duḥśāsana tu hai bevuto o senza-macchia,  
09060013a ye viprakurvan rājānaṃ dharmātmānaṃ yudhiṣṭhiram  
per fortuna che colla tua impresa hai messo il piede sulla testa  
09060013c mūrdhni teṣāṃ kṛtaḥ pādo diṣṭyā te svena karmaṇā  
di quelli che hanno offeso il re Yudhiṣṭhira, anima pia,  
09060014a amitṛāṇāṃ adhiṣṭhānād vadhād duryodhanasya ca  
per fortuna per aver sconfitto i nemici e ucciso Duryodhana,  
09060014c bhīma diṣṭyā pṛthivyām te prathitaṃ sumahad yaśaḥ  
tu o Bhīma, hai acquisito sulla terra una grandissima gloria,  
09060015a evaṃ nūnaṃ hate vṛtre śakraṃ nandanti bandinaḥ  
così come i bardi cantarono Śakra dopo che uccise Vṛtra,  
09060015c tathā tvām nihatāmitraṃ vyaṃ nandāma bhārata  
noi cantiamo te uccisore dei nemici, o bhārata,  
09060016a duryodhanavadhe yāni romāṇi hṛṣitāni naḥ  
i capelli ritti di gioia che noi avemmo quando hai ucciso Duryodhana,  
09060016c adyāpi na vihr̥ṣyanti tāni tad viddhi bhārata  
neppure ora si sono afflosciati, questo sappi o bhārata.'  
09060016e ity abruvan bhīmasenaṃ vātikās tatra saṃgatāḥ  
così urlavano a Bhīmasena come folli quelli là convenuti,  
09060017a tān hṛṣṭān puruṣavyāghrān pāñcālān pāṇḍavaiḥ saha  
a quelle tigri fra gli uomini, dei pāñcāla e dei pāṇḍava,  
09060017c bruvataḥ sadṛśaṃ tatra provāca madhusūdanaḥ  
che in tal modo parlavano, rispondeva l'uccisore di Madhu:  
09060018a na nyāyāṃ nihataḥ śatrur bhūyo hantum janādhipāḥ  
' non è giusto o sovrani di genti, di nuovo colpire un nemico ucciso,  
09060018c asakṛd vāgbhir ugrābhīr nihato hy eṣa mandadhīḥ  
con ripetute e crudeli parole, questo folle è stato ucciso,

09060019a tadaivaiṣa hataḥ pāpo yadaiva nirapatrapaḥ  
abbattuto ora è questo malvagio, senza vergogna,

09060019c lubdhaḥ pāpasahāyaś ca suhr̥dām śāsanātigaḥ  
avido, con malvagi compagni, che non ha seguito i consigli degli amici,

09060020a bahuśo viduradroṇakṛpagāṅgeyasṛñjayaiḥ  
molte volte da Vidura, Droṇa, Kṛpa, dal figlio di Gaṅgā e da Saṃjaya,

09060020c pāṇḍubhyaḥ procyamāno 'pi pitryam amśam na dattavān  
gli fu raccomandato di dare ai pāṇḍava l'eredità paterna,

09060021a naiṣa yogyo 'dya mitram vā śatrur vā puruśādhamāḥ  
quella vergogna degli uomini, è oggi sia un nemico che un amico,

09060021c kim anenātinunnena vāgbhiḥ kāṣṭhasadharmaṇā  
che vale infierire colle parole, quando è come un pezzo di legno?

09060022a ratheṣv ārohata kṣipram gacchāmo vasudhādhipāḥ  
salite sui carri, e rapidi andiamo o signori delle terra,

09060022c diṣṭyā hato 'yam pāpātmā sāmātyajñātibāndhavaḥ  
per fortuna fu ucciso questo malvagio, assieme a compagni, parenti e famigliari.'

09060023a iti śrútvā tv adhikṣepam kṛṣṇād duryodhano nṛpaḥ  
udite queste offese fatte da Kṛṣṇa, il sovrano Duryodhana,

09060023c amarṣavaśam āpanna udatiṣṭhad viśam pate  
soverchiato dallo sdegno, si alzava signore di popoli,

09060024a sphigdeśenopaviṣṭaḥ sa dorbhyaṃ viṣṭabhya medinim  
messosi su un fianco, con le braccia reggendosi sul terreno,

09060024c dṛṣṭim bhr̥samkaṭām kṛtvā vāsudeve nyapātayat  
guardato Vāsudeva con sguardo truce, si sollevava,

09060025a ardhoneṣaśarīrasya rūpam āsīn nṛpasya tat  
il sovrano col suo corpo mezzo sollevato, aveva l'aspetto

09060025c krudhasyāśiṣasyeva cchinna-pucchasya bhārata  
di un feroce serpente velenoso, dalla coda ferita o bhārata,

09060026a prāṇāntakaraṇīm ghorām vedanām avicintayan  
senza curarsi del terribile dolore che gli toglieva la vita,

09060026c duryodhano vāsudevaṃ vāgbhir ugrābhir ārdayat  
Duryodhana colpiva Vāsudeva con fiere parole:

09060027a kaṃsadāsasya dāyāda na te lajjāsty anena vai  
' o figlio di uno schiavo di Kaṃsa, non hai alcuna vergogna,

09060027c adharmeṇa gadāyuddhe yad aham vinipātitaḥ  
visto che io fui abbattuto slealmente in un duello di mazze,

09060028a ūrū bhindhīti bhīmasya smṛtiṃ mithyā prayacchatā  
' spezzagli le gambe.' questa slealtà fu lanciata alla memoria di Bhīma,

09060028c kim na vijñātam etan me yad arjunam avocathāḥ  
persi che non abbia sentito quando lo dicevi ad Arjuna?

09060029a ghātayitvā mahīpālān ṛjuyuddhān sahasraśaḥ  
furono uccisi a migliaia i sovrani della terra in un giusto scontro,

09060029c jihmair upāyair bahubhir na te lajjā na te ghr̥ṇā  
con molti miseri trucchi, non ne hai vergogna o disgusto?

09060030a ahany ahani śūrāṇām kurvāṇaḥ kadanam mahat  
di giorno in giorno fu fatta una grandissima strage di prodi,

09060030c śikhaṇḍinam puraskṛtya ghātitaḥ te pitāmahaḥ  
mandando avanti Śikhaṇḍin fu ucciso il patriarca,

09060031a aśvatthāmaṇaḥ sanāmānaṃ hatvā nāgaṃ sudurmate

e uccidendo un elefante dello stesso nome di Aśvatthāman o malvagio,  
09060031c ācāryo nyāsitaḥ śastraṁ kiṁ tan na viditaṁ mama  
il maestro, ha gettate le armi, pensi che non lo sappia?

09060032a sa cānena nṛśamsena dhr̥ṣṭadyumna vīryavān  
e con un'altra slealtà da Dhr̥ṣṭadyumna, quel valoroso

09060032c pātyamānas tvayā dṛṣṭo na cainaṁ tvam avārayaḥ  
fu abbattuto, sotto i tuoi occhi, e tu non l'hai fermato,

09060033a vadhārthaṁ pāṇḍuputrasya yācitāṁ śaktim eva ca  
la lancia avuta per uccidere il figlio di Pāṇḍu,

09060033c ghaṭotkace vyaṁsayathāḥ kas tvattaḥ pāpakṛttamaḥ  
tu l'hai fatta deviare su Ghaṭotkaca, c'è un peccato peggiore di questo?

09060034a chinnaḥ prāyagatas tathā bhūriśravā balī  
e il forte Bhūriśravas, senza più braccia, in concentrazione per la morte,

09060034c tvayā nisṛṣṭena hataḥ śaineyena durātmanā  
fu ucciso dal malvagio nipote di Śini, senza che tu lo fermassi,

09060035a kurvāṇas cottamaṁ karma karṇaḥ pārthajigīṣayā  
mentre Karṇa compiva supreme imprese per uccidere il pṛthāde,

09060035c vyaṁsanenāśvasenasya pannagendrasutasya vai  
hai reso vano Aśvasena il figlio del re dei serpenti,

09060036a punaś ca patite cakre vyasanārtaḥ parājitaḥ  
e ancora quando ha perso una ruota, e sconfitto era in piena difficoltà,

09060036c pātitaḥ samare karṇas cakravyagro 'graṇīr nṛṇām  
fu abbattuto sul campo Karṇa mentre era intento alla ruota, quel duce di uomini,

09060037a yadi māṁ cāpi karṇaṁ ca bhīṣmadroṇau ca saṁyuge  
se contro di me, di Karṇa, di Bhīṣma e di Droṇa, sul campo,

09060037c ṛjunā pratiyudhyethā na te syād vijayo dhruvam  
avessi combattuto secondo le regole, non avresti di certo la vittoria,

09060038a tvayā punar anāryeṇa jihmamārgeṇa pārthivāḥ  
e da te ancora slealmente, con mezzi obliqui, altri sovrani,

09060038c svadharmam anuṣṭhanto vyaṁ cānye ca ghātitaḥ  
che erano saldi nel proprio dharma ha ucciso insieme a noi.'

09060039 vāsudeva uvāca  
Vāsudeva disse:

09060039a hataḥ tvam asi gāndhāre sabhrāṭṛṣutabāndhavaḥ  
' tu sei stato ucciso o figlio di Gāndhārī coi fratelli, figli e parenti,

09060039c sagaṇaḥ sasuhṛc caiva pāpamārgam anuṣṭhitaḥ  
colle tue schiere e amici, perché hai seguito un malvagio sentiero,

09060040a tavaiva duṣkṛtair vīrau bhīṣmadroṇau nipātitaḥ  
per le tue mali azioni i due valorosi, Bhīṣma e Droṇa sono stati uccisi,

09060040c karṇas ca nihataḥ saṁkhye tava śilānuvartakaḥ  
e Karṇa fu abbattuto in battaglia perché ha seguito la tua mala condotta,

09060041a yācyamāno mayā mūḍha pitryam aṁśaṁ na ditsasi  
richiesto da me o folle, non hai voluto dare l'eredità paterna,

09060041c pāṇḍavebhyaḥ svarājyārdhaṁ lobhāc chakuniniścayāt  
la loro metà del regno ai pāṇḍava, per avidità e per il consiglio di Śakuni,

09060042a viṣaṁ te bhīmasenāya dattaṁ sarve ca pāṇḍavāḥ  
del veleno hai dato a Bhīmasena e tutti i pāṇḍava,

09060042c pradīpitā jatugṛhe mātṛā saha sudurmate  
furono incendiati nella casa di lacca, assieme alla madre o malvagissimo,

09060043a sabhāyām yājñasenī ca kṛṣṭā dyūte rajasvalā  
e la figlia di Yajñasena fu trascinata mestruata nella sala dei dadi,

09060043c tadaiva tāvad duṣṭātman vadhyas tvam nirapatrapaḥ  
per questo allora o malanima, tu impudente hai meritato la morte,

09060044a anakṣajñam ca dharmajñam saubalenākṣavedinā  
il dharmarāja inesperto dei dadi, per mezzo dell'esperto figlio di Subala,

09060044c nikṛtyā yat parājaiṣis tasmād asi hato raṇe  
poiché con l'inganno hai vinto, perciò sei stato ucciso in battaglia,

09060045a jayadrathena pāpena yat kṛṣṇā kleṣitā vane  
poiché dal malvagio Jayadratha Kṛṣṇā fu molestata nella selva,

09060045c yāteṣu mṛgayām teṣu tṛṇabindor athāśrame  
nell'āśrama di Tṛṇabindu, mentre loro erano a caccia,

09060046a abhimanyuś ca yad bāla eko bahubhir āhave  
poiché il fanciullo Abhimanyu, solo da molti in battaglia

09060046c tvaddoṣair nihataḥ pāpa tasmād asi hato raṇe  
per i tuoi peccati fu ucciso, perciò o malvagio sei stato ucciso sul campo.'

09060047 duryodhana uvāca  
Duryodhana disse:

09060047a adhītaṁ vidhivad dattaṁ bhūḥ praśāstā sasāgarā  
' io ho studiato, donato secondo le regole, ho governato la terra coi suoi mari,

09060047c mūrdhni sthitam amitrāṇām ko nu svantataro mayā  
sono stato di fronte ai nemici, chi è più fortunato di me?

09060048a yad iṣṭam kṣatrabandhūnām svadharmam anupaśyatām  
quanto è desiderato nell'ambito kṣatriya, seguendo il proprio dharma,

09060048c tad idaṁ nidhanam prāptaṁ ko nu svantataro mayā  
avuta questa morte, chi è dunque più fortunato di me?

09060049a devārḥā mānuṣā bhogāḥ prāptā asulabhā nṛpaiḥ  
avuti i beni degni di dèi e di uomini, difficili da ottenersi dai re,

09060049c aiśvaryaṁ cottamaṁ prāptaṁ ko nu svantataro mayā  
e raggiunta la suprema sovranità, chi è dunque più fortunato di me?

09060050a sasuhṛt sānubandhaś ca svargaṁ gantāham acyuta  
cogli amici e i parenti io andrò in paradiso o incrollabile,

09060050c yūyam vihatasamkalpāḥ śocanto vartayiṣyatha  
e voi addolorati e privi di successo vivete pure in questo modo."

09060051 saṁjaya uvāca  
Saṁjaya disse:

09060051a asya vākyasya nidhane kururājasya bhārata  
" alla fine di queste parole del re dei kuru o bhārata,

09060051c apatat sumahad varṣam puṣpāṇām puṇyagandhinām  
cadeva una grandissima pioggia di fiori, dal puro profumo,

09060052a avādayanta gandharvā jaguś cāpsarasām gaṇāḥ  
e cantarono i gandharva e danzarono le schiere delle apsaras,

09060052c siddhāś ca mumucur vācaḥ sādhu sādhu iti bhārata  
e i siddha lanciarono esclamazioni di bravo, bravo o bhārata,

09060053a vavau ca surabhir vāyuḥ puṇyagandho mṛduḥ sukhaḥ  
un felice e dolce vento dal puro profumo soffiava dai celesti,

09060053c vyarājatāmalaṁ caiva nabho vaiḍūryasamṇibham  
e il cielo ammantato d'argento divenne simile ad un gioiello,

09060054a atyadbhūtāni te dṛṣṭvā vāsudevapurogamāḥ

e veduti quei portenti, tutti loro con Vāsudeva in testa,  
09060054c duryodhanasya pūjām ca dṛṣṭvā vṛīḍām upāgaman  
vista quella celebrazione di Duryodhana, caddero nella vergogna,  
09060055a hatāmś cādharmataḥ śrutvā śokārtāḥ śusūcur hi te  
si affliggevano pieni di dolore, udendo che contro il dharma furono uccisi  
09060055c bhīṣmaṁ droṇaṁ tathā karṇaṁ bhūriśravasaṁ eva ca  
Bhīṣma, Droṇa e Karṇa e pure Bhūriśravasa,  
09060056a tāms tu cintāparān dṛṣṭvā pāṇḍavān dīnacetasāḥ  
e veduti i pāṇḍava con animo triste, e pensierosi,  
09060056c provācedaṁ vacaḥ kṛṣṇo meghadundubhinisvanaḥ  
Kṛṣṇa diceva loro con una voce dal suono di tamburo o di tuono:  
09060057a naiṣa śakyo 'tiśīghrāstras te ca sarve mahārathāḥ  
'essi erano tutti grandi guerrieri dalle rapide armi, non potevate  
09060057c ṛjuyuddhena vikrāntā hantuṁ yuṣmābhir āhave  
voi, ucciderli questi valorosi combattendo lealmente in battaglia,  
09060058a upāyā vihītā hy ete mayā tasmān narādhipāḥ  
con dei mezzi dunque da me furono ingannati questi sovrani,  
09060058c anyathā pāṇḍaveyānāṁ nābhaviṣyaj jayaḥ kva cit  
in nessun altro modo la vittoria sarebbe stata dei pāṇḍava,  
09060059a te hi sarve mahātmānaś catvāro 'tirathā bhūvi  
queste quattro grandi anime erano supremi guerrieri sulla terra,  
09060059c na śakyā dharmato hantuṁ lokapālair api svayam  
non potevano essere uccisi neppure dai quattro guardiani del mondo in persona,  
09060060a tathaiṅvāyāṁ gadāpāṇir dhārtarāṣṭro gataklamaḥ  
e il figlio di Dhārtarāṣṭra mazza in mano, in piene forze,  
09060060c na śakyo dharmato hantuṁ kālenāpīha daṇḍinā  
non può essere ucciso nel dharma, quaggiù neppure dal bastone del Fato,  
09060061a na ca vo ḥṛdi kartavyaṁ yad ayaṁ ghātito nṛpaḥ  
non dovete tenere in cuore che così il sovrano sia stato ucciso,  
09060061c mithyāvādhyās tathopāyair bahavaḥ śatravo 'dhikāḥ  
i nemici di molto superiori con dei mezzi si possono uccidere sleamente,  
09060062a pūrvair anugato mārgo devair asuraghātibhiḥ  
questa via fu seguita anticamente dagli dèi quando uccisero gli asura,  
09060062c sadbhiś cānugataḥ panthāḥ sa sarvair anugamyate  
e da tutti i virtuosi è seguita questa via, per imitazione,  
09060063a kṛtakṛtyāḥ sma sāyāhne nivāsaṁ rocayāmahe  
e compiuto quanto di doveva, all'imbrunire raggiungiamo le residenze,  
09060063c sāsvanāgarathāḥ sarve viśramāmo narādhipāḥ  
tutti i sovrani coi loro cavalli, elefanti e carri sono stanchi.'  
09060064a vāsudevavacaḥ śrutvā tadānīm pāṇḍavaiḥ saha  
udite le parole di Vāsudeva, immediatamente i pāñcāla,  
09060064c pāñcālā bhṛśasamhṛṣṭā vineduḥ simhasamghavat  
assieme ai pāṇḍava, con grande gioia, urlarono come branchi di leoni,  
09060065a tataḥ prādhmāpayaṁ śāṅkhān pāñcajanyaṁ ca mādhabaḥ  
e diedero fiato alle conchiglie, e il mādhaba suonava la sua pāñcajanya,  
09060065c hṛṣṭā duryodhanaṁ dṛṣṭvā nihataṁ puruṣarṣabhāḥ  
felici quei tori fra gli uomini, dopo aver visto abbattuto Duryodhana.”

09061001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

- 09061001a tatas te prayayuh sarve nivāsāya mahikṣitah  
" quindi tutti quei signori delle terra andarono alle loro residenze,,
- 09061001c śāṅkhān pradhṁāpayanto vai hr̥ṣṭāḥ parighabāhavaḥ  
felici suonando le conchiglie, colle loro braccia d'acciaio,
- 09061002a pāṇḍavān gacchataś cāpi śibiraṁ no viśāṁ pate  
mentre i pāṇḍava si recarono al nostro accampamento o signore di popoli,
- 09061002c maheṣvāso 'nvagāt paścād yuyutsuḥ sātyakis tathā  
i grandi arcieri Yuyutsu e Sātyaki li seguivano da dietro,
- 09061003a dhṛṣṭadyumnaḥ śikhaṇḍī ca draupadeyās ca sarvaśaḥ  
Dhṛṣṭadyumna, Śikhaṇḍin e tutti i figli di Draupadī,
- 09061003c sarve cānye maheṣvāsā yayuḥ svaśibirāṇy uta  
e tutti gli altri grandi arcieri, si recarono ai propri accampamenti,
- 09061004a tatas te prāviśan pārthā hatatviṭkaṁ hateśvaram  
quindi i pṛthādī entrarono nell'accampamento di Duryodhana,
- 09061004c duryodhanasya śibiraṁ raṅgavad viṣṛte jane  
privo di splendore, dopo che fu ucciso il suo re, come un teatro senza la gente,
- 09061005a gatotsavaṁ puram iva hr̥tanāgam iva hradam  
come una città finita la festa, come uno stagno senza elefanti,
- 09061005c strīvarṣavarabhūyiṣṭhaṁ vṛddhāmātyair adhiṣṭhitam  
vi stavano le donne e la maggior parte degli eunuchi, e i vecchi ministri,
- 09061006a tatraitān paryupātiṣṭhan duryodhanapuraḥsarāḥ  
e stavano attorno a loro, gli attendenti di Duryodhana,
- 09061006c kṛtāñjalipuṭā rājan kāṣāyāmalināmarāḥ  
in obbedienza a mani giunte, stavano con ornamenti e vesti scure,
- 09061007a śibiraṁ samanuprāpya kururājasya pāṇḍavāḥ  
i pāṇḍava raggiunto l'accampamento del re dei kuru,
- 09061007c avaterur mahārāja rathebhyo rathasattamāḥ  
discesero dai carri o grande re, quei supremi sul carro,
- 09061008a tato gāṇḍīvadhanvānam abhyabhāṣata keśavaḥ  
allora il Lunghi-capelli si rivolgeva all'armato del gāṇḍīva,
- 09061008c sthitaḥ priyahite nityam atīva bhāratarṣabha  
intento sempre grandemente al suo bene o toro dei bhārata:
- 09061009a avaropaya gāṇḍīvam akṣayyau ca maheṣudhī  
' deponi il gāṇḍīva e le due inesauribili farette,
- 09061009c athāham avarokṣyāmi paścād bhāratasattama  
io allora scenderò dopo di te, o migliore dei bhārata,
- 09061010a svayaṁ caivāvaroha tvam etac chreyas tavānagha  
è meglio per te che tu scenda da solo o senza-macchia.'
- 09061010c tac cākarot tathā vīraḥ pāṇḍuputro dhanamjayaḥ  
e così fece il valoroso figlio di Pāṇḍu il conquista-ricchezza,
- 09061011a atha paścāt tataḥ kṛṣṇo raśmīn utsṛjya vājinām  
quindi dopo, Kṛṣṇa sciolto le redini ai cavalli,
- 09061011c avārohata medhāvī rathād gāṇḍīvadhanvanaḥ  
scendeva quel saggio dal carro dell'armato del gāṇḍīva,
- 09061012a athāvātīrṇe bhūtānām īsvare sumahātmani  
sceso quindi il Signore dei viventi dalla grandissima anima,
- 09061012c kapir antardadhe divyo dhvajo gāṇḍīvadhanvanaḥ  
e svaniva la scimmia, divina insegna dell'armato del gāṇḍīva,

09061013a sa dagdho droṇakarṇābhyām divyair astrair mahārathaḥ  
 quel grande carro, bruciato dalle divine armi di Droṇa e di Karṇa,

09061013c atha dīpto 'gninā hy āśu prajajvāla mahīpate  
 e così acceso di fuoco, rapidamente bruciava o signore della terra,

09061014a sopāsaṅgaḥ saraśmiś ca sāsvaḥ sayugabandhuraḥ  
 con tutte le sue parti, con le redini e i cavalli e giogo e finimenti,

09061014c bhasmībhūto 'patad bhūmau ratho gāṇḍivadhanvanaḥ  
 e ridotto in cenere cadeva a terra il carro dell'armato del gāṇḍīva,

09061015a taṁ tathā bhasmabhūtaṁ tu dṛṣṭvā pāṇḍusutāḥ prabho  
 i figli di pāṇḍu vedendo il carro andato in cenere o potente,

09061015c abhavan vismitā rājann arjunaś cedam abravīt  
 erano tutti meravigliati o re, e Arjuna questo diceva,

09061016a kṛtāñjaliḥ sapraṇayaṁ praṇipatyābhivādyā ca  
 a mani giunte, inchinandosi e salutando l'amico:

09061016c govinda kasmād bhagavan ratho dagdho 'yam agninā  
 ' Govinda, perché o venerabile, il carro fu bruciato dal fuoco?

09061017a kim etan mahad āścaryam abhavad yadunandana  
 perché vi fu questo grande portento o rampollo degli yadu?

09061017c tan me brūhi mahābāho śrotavyaṁ yadi manyase  
 questo dunque dimmi o grandi-braccia, se credi io lo debba udire.'

09061018 vāsudeva uvāca  
 Vāsudeva disse:

09061018a astrair bahuvidhair dagdhaḥ pūrvam evāyam arjuna  
 ' da molte e varie armi fu bruciato prima o Arjuna,

09061018c madadhiṣṭhitatvāt samare na viśīrṇaḥ paramtapa  
 e per il mio intervento non andò distrutto sul campo o tormenta-nemici,

09061019a idānīm tu viśīrṇo 'yaṁ dagdho brahmāstratejasā  
 ora però è andato distrutto, bruciato dall'energia dell'arma di Brahmā,

09061019c mayā vimuktaḥ kaunteya tvayy adya kṛtakarmaṇi  
 io l'ho lasciato o kuntīde, perché tu ora hai compiuto la tua impresa.' "

09061020 saṁjaya uvāca  
 Saṁjaya disse:

09061020a iṣad utsmayamānaś ca bhagavān keśavo 'rihā  
 " sorridendo un poco, il beato Lunghi-capelli, uccisore di nemici,

09061020c pariṣvajya ca rājānaṁ yudhiṣṭhiraṁ abhāṣata  
 abbracciando il re Yudhiṣṭhira gli diceva:

09061021a diṣṭyā jayasi kaunteya diṣṭyā te śatravo jītāḥ  
 ' per fortuna tu hai vinto o Kuntīde, per fortuna i tuoi nemici sono vinti,

09061021c diṣṭyā gāṇḍivadhanvā ca bhīmasenaś ca pāṇḍavaḥ  
 per fortuna l'armato del gāṇḍīva, e il pāṇḍava Bhīmasena,

09061022a tvam cāpi kuśalī rājan mādrīputrau ca pāṇḍavau  
 e tu o re, e i due pāṇḍava figli di Mādri siete tutti in salute,

09061022c muktā vīrakṣayād asmāt saṁgrāmān nihatadviṣaḥ  
 liberi da questa battaglia, strage di valorosi, avendo uccisi i nemici

09061022e kṣipram uttarakālāni kuru kāryāni bhārata  
 rapidamente compi o bhārata quanto di deve per il futuro,

09061023a upayātam upaplavyaṁ saha gāṇḍivadhanvanā  
 giunto ad upaplavya, tu un tempo porgendomi l'offerta

09061023c ānīya madhuparkaṁ mām yat purā tvam avocathāḥ



ospitale assieme all'armato del gāṇḍīva, mi dicesti:  
09061024a eṣa bhrātā sakhā caiva tava kṛṣṇa dhanamjayaḥ  
' il conquista-ricchezza è tuo fratello e amico o Kṛṣṇa,  
09061024c rakṣitavyo mahābāho sarvāsv āpatsv iti prabho  
proteggilo o grandi-braccia, in tutte le difficoltà.' così o potente,  
09061024e tava caivaṁ bruvāṇasya tathety evāham abruvam  
tu mi dicesti e io ti risposi: 'così sia.'  
09061025a sa savyasācī guptas te vijayī ca nareśvara  
e tu hai vinto o signore di uomini, e l'ambidestro è stato da me protetto,  
09061025c bhrātṛbhiḥ saha rājendra sūraḥ satyaparākramaḥ  
assieme ai fratelli o re dei re, quel prode dal sincero ardimento,  
09061025e mukto vīrakṣayād asmāt saṁgrāmād romaharṣaṇāt  
salvo da questa battaglia da far rizzare i capaelli, strage di eroi.'  
09061026a evam uktas tu kṛṣṇena dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ  
così apostrofato da Kṛṣṇa, il dharmarāja Yudhiṣṭhira,  
09061026c hṛṣṭaromā mahārāja pratyuvāca janārdanam  
elettrizzato o grande re, rispondeva a Janārdana:  
09061027a pramuktaṁ droṇakarnābhyāṁ brahmāstram arimardana  
' da Droṇa e da Karṇa fu scagliata l'arma di Brahmā, o uccisore di nemici,  
09061027c kas tvad anyāḥ sahet sāksād api vajrī puramdarah  
chi altri eccetto te poteva vincerla, neppure il Distruggi-fortezze in persona colla folgore?  
09061028a bhavatas tu prasādena saṁgrāme bahavo jitāḥ  
col tuo favore molti sono stati vinti in battaglia,  
09061028c mahāraṇagataḥ pārtho yac ca nāsīt parānmukhaḥ  
e il pṛthāde sceso nella grande battaglia non è mai fuggito,  
09061029a tathaiva ca mahābāho paryāyair bahubhir mayā  
e così o grandi-braccia, con molti mezzi io ho potuto  
09061029c karmaṇām anusantānaṁ tejasaś ca gatiḥ śubhā  
raggiungere la splendente e sublime meta delle molte azioni,  
09061030a upaplavye maharṣir me kṛṣṇadvaipāyano 'bravit  
in upaplavya, il grande ṛṣi Kṛṣṇa il dvaipāyana mi disse:  
09061030c yato dharmas tataḥ kṛṣṇo yataḥ kṛṣṇas tato jayaḥ  
' dove c'è il dharma, là c'è Kṛṣṇa, e dov'è Kṛṣṇa vi è la vittoria.' '  
09061031a ity evam ukte te vīrāḥ śibiram tava bhārata  
così parlando quei valorosi, entrarono o bhārata,  
09061031c praviśya pratyapadyanta kośaratnārddhisamcayān  
nel tuo accampamento, e ottennero il grande tesoro di gemme e ricchezze,  
09061032a rajataṁ jatarūpaṁ ca maṇīn atha ca mauktikān  
argento e oro, e gioielli e mucchi di perle,  
09061032c bhūṣaṇāny atha mukhyāni kambalāny ajināni ca  
e ornamenti, e preziosi vestimenti e pellicce,  
09061032e dāsīdāsam asamkhyeyaṁ rājyopakaraṇāni ca  
e un numero incalcolabile di schiavi e schiave, e di paraferalia,  
09061033a te prāpya dhanam akṣayaṁ tvadiyaṁ bhatararṣabha  
acquisita quella tua ricchezza incalcolabile, o toro dei bhārata,  
09061033c udakrośan maheśvāsā narendra vijitārayaḥ  
urlarono quei grandi arcieri o re dei re avendo vinti i nemici,  
09061034a te tu vīrāḥ samāśvasya vāhanāny avamucya ca  
e quei valorosi riposandosi, sciolti i cavalli,

09061034c atiṣṭhanta muhuḥ sarve pāṇḍavāḥ sātyakis tathā  
si fermarono allora tutti i pāṇḍava assieme a Sātyaki,  
09061035a athābravīn mahārāja vāsudevo mahāyāsāḥ  
e il gloriosissimo Vāsudeva o grande re allora diceva:  
09061035c asmābhir maṅgalārthāya vastavyam śibirād bahiḥ  
' per noi è più salutare restare fuori dell'accampamento.'  
09061036a tathety uktvā ca te sarve pāṇḍavāḥ sātyakis tathā  
acconsentendo, tutti i pāṇḍava e pure Sātyaki,  
09061036c vāsudevena sahitā maṅgalārtham yayur bahiḥ  
assieme a Vāsudeva andarono fuori per motivi di auspicio,  
09061037a te samāsādyā saritam puṇyāmoghavatīm nṛpa  
e avendo raggiunto il sacrissimo fiume oghavatī o sovrano,  
09061037c nyavasann atha tām rātriṁ pāṇḍavā hataśatravaḥ  
vi passavano dunque là la notte i pāṇḍava dopo aver ucciso i nemici,  
09061038a tataḥ sampreṣayām āsur yādavam nāgasāhvayam  
quindi mandavano il principe yādava alla città degli elefanti,  
09061038c sa ca prāyāj javenāśu vāsudevaḥ pratāpavān  
e il potente Vāsudeva partiva con rapido viaggio,  
09061038e dārukaṁ ratham āropya yena rājāmbikāsutaḥ  
fatto salire sul carro Dāruka, là dove stava il re, figlio di Ambikā,  
09061039a tam ūcuḥ samprayāsyantam sainyasugrīvavāhanam  
a lui che si apprestava a partire, coi suoi cavalli Sainya e Sugriva, dicevano:  
09061039c pratyāśvāsaya gāndhārīm hataputrām yaśasvinīm  
' consola la bellissima Gāndhārī i cui figli sono stati uccisi.'  
09061040a sa prāyāt pāṇḍavair uktas tat puram sātvatām varaḥ  
e così apostrofato dai pāṇḍava, partiva il migliore dei sātva verso la città,  
09061040c āsādayiṣuḥ kṣipram gāndhārīm nihātātmajām  
per raggiungere rapidamente Gāndhārī i cui figli furono uccisi."

09062001 janamejaya uvāca  
Janamejaya disse:  
09062001a kimartham rājaśārdūlo dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ  
" per quale motivo il dharmarāja Yudhiṣṭhira, tigre fra i re,  
09062001c gāndhāryāḥ preṣayām āsa vāsudevam paramtapam  
spediva il potente Vāsudeva da Gāndhārī?  
09062002a yadā pūrvaṁ gataḥ kṛṣṇaḥ śamārtham kauravān prati  
quando precedentemente Kṛṣṇa andò dai kaurava per fare la pace,  
09062002c na ca tam labdhavān kāmam tato yuddham abhūd idam  
essi non accolsero il suo desiderio, e sorse questa guerra,  
09062003a nihateṣu tu yodheṣu hate duryodhane tathā  
e uccisi quei guerrieri, e abbattuto Duryodhana,  
09062003c pṛthivyām pāṇḍaveyasya niḥsapatne kṛte yudhi  
la terra era ormai del pāṇḍava, senza rivali, finita la guerra,  
09062004a vidrute śibire śūnye prāpte yaśasi cottame  
raggiunto l'accampamento ormai vuoto, e ottenuta suprema gloria,  
09062004c kim nu tat kāraṇam brahman yena kṛṣṇo gataḥ punaḥ  
per quale motivo o brahmano, là fu di nuovo mandato Kṛṣṇa?  
09062005a na caitat kāraṇam brahmann alpaṁ vai pratibhāti me  
mi sembra o brahmano che non vi fosse che questo piccolo motivo,

09062005c yatrāgamad ameyātmā svayam eva janārdanaḥ  
che Janārdana incommensurabile anima, là si recasse da sé,  
09062006a tattvato vai samācakṣva sarvam adhvaryusattama  
tutta la verità raccontami o migliore dei celebranti,  
09062006c yac cātra kāraṇam brahman kāryasyāsyā viniścaye  
del motivo o brahmano, per cui allora fu presa quella decisione.”  
09062007 vaiśampāyana uvāca  
Vaiśampāyana disse:  
09062007a tvadyukto 'yam anupraśno yan mām prcchasi pārthiva  
è degna di te la domanda che mi poni o sovrano,  
09062007c tat te 'haṁ sampravakṣyāmi yathāvad bhāratarṣabha  
e io ti risponderò secondo verità o toro dei bhārata,  
09062008a hataṁ duryodhanaṁ dṛṣṭvā bhīmasenena saṁyuge  
veduto abbattuto Duryodhana nello scontro con Bhīmasena,  
09062008c vyutkramya samayaṁ rājan dhārtarāṣṭraṁ mahābalaṁ  
avendo trasgredito il patto col fortissimo figlio di Dhārtarāṣṭra,  
09062009a anyāyena hataṁ dṛṣṭvā gadāyuddhena bhārata  
vedendo che fu abbattuto slealmente, in quello scontro di mazze,  
09062009c yudhiṣṭhiraṁ mahārāja mahad bhayam athāviśat  
un grande timore o grande re, prendeva Yudhiṣṭhira,  
09062010a cintayāno mahābhāgām gāndhārīm tapasānvitām  
che pensava alla gloriosissima Gāndhārī, che aveva del tapas,  
09062010c ghoreṇa tapasā yuktām trailokyam api sā dahet  
usando il suo terribile tapas, poteva bruciare anche il trimundio,  
09062011a tasya cintayamānasya buddhiḥ samabhavat tadā  
e mentre così pensava gli sorgeva l'idea allora  
09062011c gāndhāryāḥ krodhadīptāyāḥ pūrvaṁ praśamanaṁ bhavet  
che bisognasse calmare per prima Gāndhārī accesa d'ira,  
09062012a sā hi putravadhaṁ śrutvā kṛtam asmābhir idṛśam  
"ella udendo la morte del figlio come fu da noi compiuta,  
09062012c mānasenāgninā kruddhā bhasmasān naḥ kariṣyati  
col fuoco del suo animo, infuriata ci ridurrà in cenere,  
09062013a kathaṁ duḥkham idaṁ tīvraṁ gāndhārī prasahiṣyati  
come potrà sopportare Gāndhārī questo atroce dolore,  
09062013c śrutvā vinihataṁ putraṁ chalenājihmayodhinam  
avendo udito che il figlio fu ucciso con la frode mentre rettamente combatteva?”  
09062014a evaṁ vicintya bahudhā bhayaśokasamanvitaḥ  
così pensando ripetutamente, pieno di timore e ansia,  
09062014c vāsudevam idaṁ vākyam dharmarājo 'bhyabhāṣata  
il dharmarāja queste parole rivolgeva a Vāsudeva:  
09062015a tava prasādād govinda rājyaṁ nihatakaṇṭakam  
" per tua grazia o Govinda, un regno libero da spine,  
09062015c aprāpyaṁ manasāpīha prāptam asmābhir acyuta  
fu ottenuto da noi, quanto da noi era impensabile o incrollabile,  
09062016a pratyakṣaṁ me mahābāho saṁgrāme romaḥarṣaṇe  
sotto i miei occhi o grandi-braccia, in questa guerra da far rizzare i capelli,  
09062016c vimardaḥ sumahān prāptas tvayā yādavanandana  
un grandissimo scontro tu hai fatto o rampollo degli yādava,  
09062017a tvayā devāsura yuddhe vadhārtham amaradviṣām

come tu nella guerra tra dèi e asura, per uccidere i nemici degli dèi,  
09062017c yathā sāhyam purā dattam hatās ca vibudhadviṣaḥ  
un tempo hai dato assistenza, e furono uccisi i nemici dei celesti,  
09062018a sāhyam tathā mahābāho dattam asmākam acyuta  
così o grandi-braccia, tu hai dato assistenza a noi o incrollabile,  
09062018c sārathyena ca vārṣṇeya bhavatā yad dhṛtā vayam  
col tuo condurre il carro o vṛṣṇi, da te siamo stati condotti,  
09062019a yadi na tvaṁ bhaven nāthaḥ phalgunasya mahāraṇe  
se tu non fossi stato il protettore di Phalguna nel grande agone,  
09062019c katham śakyo raṇe jetuṁ bhaved eṣa balārṇavaḥ  
come quell'esercito oceanico poteva essere vinto in battaglia?  
09062020a gadāprahārā vipulāḥ pariḥaiś cāpi tāḍanam  
molte erano i colpi di mazza, e gli impatti di sbarre d'acciaio,  
09062020c śaktibhir bhiṅḍipālaiś ca tomaraiḥ saparaśvadhaiḥ  
di lance, di zagaglie, di giavellotti, e delle asce da guerra,  
09062021a vācas ca paruṣāḥ prāptās tvayā hy asmaddhitaṣiṇā  
e molte parole offensive hai avuto per il nostro bene,  
09062021c tās ca te saphalāḥ sarvā hate duryodhane 'cyuta  
e tutte queste hanno avuto per frutto che Duryodhana è stato ucciso o incrollabile,  
09062022a gāndhāryā hi mahābāho krodham budhyasva mādharma  
sii cosciente o grande braccia, della collera di Gāndhārī o mādharma,  
09062022c sā hi nityam mahābhāgā tapasogreṇa karṣitā  
quella grande virtuosa sempre si tormenta con un fiero tapas,  
09062023a putrapautravadhāṁ śrutvā dhruvaṁ naḥ sampradhakṣyati  
e udendo dell'uccisione di figli e nipoti, certo ci potrà bruciare,  
09062023c tasyāḥ prasādanam vira prāptakālam mataṁ mama  
io credo o valoroso che sia opportuno calmarla,  
09062024a kaś ca tām krodhadīptākṣim putravasyanakarṣitam  
e quale uomo a parte te, può guardarla mentre ha gli occhi infiammati d'ira,  
09062024c vikṣitum puruṣaḥ śaktas tvām ṛte puruṣottama  
affranta per la morte dei figli o migliore degli uomini?  
09062025a tatra me gamanam prāptam rocate tava mādharma  
mi pare dunque che tu debba andare a trovarla o mādharma,  
09062025c gāndhāryāḥ krodhadīptāyāḥ praśamārtham arimḍama  
per calmare Gāndhārī accesa di collera o uccisore di nemici,  
09062026a tvaṁ hi kartā vikartā ca lokānām prabhavāpyayaḥ  
tu sei il creatore e il distruttore, l'origine e la fine dei mondi,  
09062026c hetukāraṇasaṁyuktair vākyaiḥ kālasamīritaiḥ  
con parole appropriate al momento, e adatte allo scopo,  
09062027a kṣipram eva mahāprājña gāndhārīm śamayiṣyasi  
rapidamente o grande saggio, devi calmare Gāndhārī,  
09062027c pitāmahaś ca bhagavān kṛṣṇas tatra bhaviṣyati  
e pure il venerabile nonno Kṛṣṇa il dvaipāyana sarà là,  
09062028a sarvathā te mahābāho gāndhāryāḥ krodhanāśanam  
con ogni mezzo o grandi-braccia tu devi calmare la collera  
09062028c kartavyam sātvaśreṣṭha pāṇḍavānām hitaiṣiṇā  
di Gāndhārī o migliore dei sātva, per il bene dei pāṇḍava."  
09062029a dharmarājasya vacanam śrutvā yadukulodvahaḥ  
udite le parole del dharmarāja, il continuatore della stirpe di Yadu,

09062029c āmantrya dārukaṃ prāha rathaḥ sajjo vidhīyatām  
chiamando Dāruka gli diceva: " che il carro sia approntato."  
09062030a keśavasya vacaḥ śrutvā tvaramāṇo 'tha dārukaḥ  
udito l'ordine del Lunghi-capelli, in fretta allora Dāruka,  
09062030c nyavedayad rathaṃ sajjam keśavāya mahātmane  
presentava il carro pronto al Lunghi-capelli grand'anima,  
09062031a taṃ rathaṃ yādavaśreṣṭhaḥ samāruhya paramtapaḥ  
quel tormenta-nemici, il migliore degli yādava saliva sul carro,  
09062031c jagāma hāstinapuram tvaritaḥ keśavo vibhuḥ  
e partiva in fretta verso hāstinapura, il potente Lunghi-capelli,  
09062032a tataḥ prāyān mahārāja mādhave bhagavān rathī  
partiva dunque o grande re, il mādhave, il venerabile guerriero sul carro,  
09062032c nāgasāhvayam āsādyā praviveśa ca vīryavān  
e raggiunta la città che ha nome dagli elefanti vi entrava quel valoroso,  
09062033a praviśya nagaram vīro rathaghoṣeṇa nādayan  
entrato in città quell'eroe risuonando con rumore del suo carro,  
09062033c vidito dhṛtarāṣṭrasya so 'vatīrya rathottamāt  
informando Dhṛtarāṣṭra egli scendeva dal supremo carro,  
09062034a abhyagacchad adīnātmā dhṛtarāṣṭraniveśanam  
e con anima salda, entrava nella dimora di Dhṛtarāṣṭra,  
09062034c pūrvam cābhigataṃ tatra so 'paśyad ṛṣisattamam  
e prima di raggiungerlo là scorgeva il supremo ṛṣi,  
09062035a pādau prapīḍya kṛṣṇasya rājñāś cāpi janārdanaḥ  
e Janārdana toccati i piedi di Kṛṣṇa e del re,  
09062035c abhyavādayad avyagro gāndhārīm cāpi keśavaḥ  
il Lunghi-capelli sereno salutava anche Gāndhārī,  
09062036a tatas tu yādavaśreṣṭho dhṛtarāṣṭram adhokṣajaḥ  
quindi il migliore degli yādava, l'Adhokṣaja prendendo  
09062036c pānim ālambya rājñāḥ sa sasvaram praruroda ha  
la mano del re Dhṛtarāṣṭra, fortemente si lamentava,  
09062037a sa muhūrtam ivotsrjya bāṣpaṃ śokasamudbhavam  
e piangendo a lungo con lacrime nate dal dolore,  
09062037c prakṣālya vāriṇā netre ācamya ca yathāvidhi  
lavatosi gli occhi coll'acqua purificandoli secondo le regole,  
09062037e uvāca praśritaṃ vākyam dhṛtarāṣṭram arimdamah  
quell'uccisore di nemici diceva con cortesia queste parole a Dhṛtarāṣṭra:  
09062038a na te 'sty aviditam kim cid bhūtabhavyasya bhārata  
' nulla vi è che tu non conosca del passato e del futuro o bhārata,  
09062038c kālasya ca yathā vṛttam tat te suviditam prabho  
e come il fato scorre, tu lo conosci bene o potente,  
09062039a yad idam pāṇḍavaiḥ sarvais tava cittānurodhibhiḥ  
questo pensiero fu fatto per obbligo verdo di te da tutti i pāṇḍava,  
09062039c katham kulakṣayo na syāt tathā kṣatrasya bhārata  
affinché non vi fosse la fine della stirpe, e degli kṣatriya o bhārata,  
09062040a bhrātṛbhiḥ samayam kṛtvā kṣāntavān dharmavatsalaḥ  
e fatto questo accordo coi fratelli, cercava la pace il figlio di Dharma,  
09062040c dyūtacchalajitaiḥ śaktair vanavāso 'bhyupāgataḥ  
pur mandato a vivere nella selva dagli abili a vincere ai dadi con l'inganno,  
09062041a ajñātavāsacaryā ca nānāveśasamāvṛtaiḥ

e vivendo in incognito, essendo sotto varie identità  
09062041c anye ca bahavaḥ kleśās tv aśaktair iva nityadā  
molti altri dolori, sempre ebbero come fossero senza qualità,  
09062042a mayā ca svayam āgamyā yuddhakāla upasthite  
e io in persona sono giunto, quando si preparava la guerra,  
09062042c sarvalokasya sām̐nidhye grāmāms tvaṁ pañca yācitaḥ  
davanti a tutto il mondo, che tu dessi solo cinque villaggi,  
09062043a tvayā kāloparśṣṭena lobhato nāpavarjitāḥ  
ma tu trascinato dal fato, e dall'avidità non li promettesti,  
09062043c tavāparādhān nṛpate sarvaṁ kṣatraṁ kṣayaṁ gatam  
per questa tua offesa o sovrano, tutti gli kṣatriya sono andati alla morte,  
09062044a bhīṣmeṇa somadattena bāhlikena kṛpeṇa ca  
da Bhīṣma, da Somadatta, da Bāhlika, e da Kṛpa,  
09062044c droṇena ca saputreṇa vidureṇa ca dhīmatā  
e pure da Droṇa, da suo figlio, e dal saggio Vidura,  
09062044e yācitas tvaṁ śamaṁ nityaṁ na ca tat kṛtavān asi  
tu fosti sempre sollecitato alla pace, ma non l'hai fatta,  
09062045a kālopahatacitto hi sarvo muhyati bhārata  
colla mente rapita dal fato, ogni cosa e confusa o bhārata,  
09062045c yathā mūḍho bhavān pūrvam asminn arthe samudyate  
come tu ti comportasti da folle allora, su questo punto,  
09062046a kim anyat kālayogād dhi diṣṭam eva parāyaṇam  
che altro è se non il marchio del fato, il destino è sopra di tutto,  
09062046c mā ca doṣaṁ mahārāja pāṇḍaveṣu niveśaya  
non dare la colpa o grande re ai pāṇḍava,  
09062047a alpo 'py atikramo nāsti pāṇḍavānām mahātmanām  
neppure la più piccola colpa hanno i pāṇḍava grandi anime,  
09062047c dharmato nyāyataś caiva snehataś ca paraṁtapa  
secondo il dharma, la buona condotta e l'affetto o tormenta-nemici,  
09062048a etat sarvaṁ tu vijñāya ātmadoṣakṛtaṁ phalam  
tutto ciò sapendo questo dunque è il frutto della tua colpa,  
09062048c asūyāṁ pāṇḍuputreṣu na bhavān kartum arhati  
tu non devi o signore avere indignazione verso i figli di Pāṇḍu,  
09062049a kulaṁ vaṁśaś ca piṇḍaś ca yac ca putrakṛtaṁ phalam  
stirpe, discendenza, offerte funebri, e ogni frutto fatto dai figli,  
09062049c gāndhāryās tava caivādya pāṇḍaveṣu pratiṣṭhitam  
a te e a Gāndhārī oggi sono fondati sui pāṇḍava,  
09062050a etat sarvam anudhyātvā ātmanaś ca vyatikramam  
a tutto ciò pensando e alla tua offesa,  
09062050c śivena pāṇḍavān dhyāhi namas te bhāratarṣabha  
con benevolenza pensa ai pāṇḍava, omaggio a te o toro dei bhārata,  
09062051a jānāsi ca mahābāho dharmarājasya yā tvayi  
tu sai o grandi-braccia la devozione che il dharmarāja prova per te,  
09062051c bhaktir bhārataśārdūla snehaś cāpi svabhāvataḥ  
devozione o tigre dei bhārata, e un affetto naturale,  
09062052a etac ca kadanam kṛtvā śatruṇām apakāriṇām  
fatta questa distruzione di nemici che pure male agivano,  
09062052c dahyate sma divārātraṁ na ca śarmādhigacchati  
egli brucia giorno e notte e non trova pace,

09062053a tvām caiva naraśārdūla gāndhārīm ca yaśasvinīm  
e anche per te o tigre fra gli uomini e per la virtuosa Gāndhārī,  
09062053c sa śocan bharataśreṣṭha na śāntim adhigacchati  
egli si affligge o migliore dei bhārata, e non trova pace,  
09062054a hriyā ca parayāviṣṭo bhavantam nādhigacchati  
pieno di supremo pudore egli non viene a te,  
09062054c putraśokābhisamtaptam buddhivyākulitendriyam  
che sei afflitto dal dolore per i figli, e coi sensi e la mente agitati."  
09062055a evam uktvā mahārāja dhṛtarāṣṭram yadūttamaḥ  
così o grande re, avendo parlato a Dhṛtarāṣṭra il supremo degli yadu,  
09062055c uvāca paramam vākyam gāndhārīm śokakarśītām  
diceva ulteriori parole a Gāndhārī afflitta dalla sofferenza:  
09062056a saubaleyi nibodha tvam yat tvām vakṣyāmi suvrate  
" o figlia di Subala ascolta quanto ti dirò o salda nei voti,  
09062056c tvatsamā nāsti loke 'sminn adya śimantini śubhe  
non vi è donna in questo mondo oggi che sia pari a te o bella,  
09062057a jānāmi ca yathā rājñi sabhāyām mama samnidhau  
io so o regina, come tu alla mia presenza nell'assemblea,  
09062057c dharmārthasahitam vākyam ubhayoḥ pakṣayor hitam  
delle parole piene di dharma e artha, per il bene di entrambe le parti,  
09062057e uktavaty asi kalyāṇi na ca te tanayaiḥ śrutam  
pronunciasti o nobildonna, ma i tuoi figli non le ascoltarono,  
09062058a duryodhanas tvayā cokto jayārthi paruṣam vacaḥ  
e Duryodhana intento alla vittoria, da te fu apostrofato:  
09062058c śṛṇu mūḍha vaco mahyam yato dharmas tato jayaḥ  
' ascolta o folle le mie parole: dove c'è il dharma c'è la vittoria.'  
09062059a tad idam samanuprāptam tava vākyam nṛpātmaje  
ma le tue parole non raggiunsero il figlio del sovrano,  
09062059c evam viditvā kalyāṇi mā sma śoke manaḥ kṛthāḥ  
così sapendo o nobildonna, non devi por mente al dolore,  
09062059e pāṇḍavānām vināśāya mā te buddhiḥ kadā cana  
né pensare in alcun modo alla distruzione dei pāṇḍava,  
09062060a śaktā cāsi mahābhāge pṛthivīm sacarācarām  
tu sei in grado o gloriosissima, di bruciare con lo sguardo  
09062060c cakṣuṣā krodhadīptena nirdagdhum tapaso balāt  
la terra intera coi mobili e immobili, con la forza del tuo tapas."  
09062061a vāsudevavacaḥ śrutvā gāndhārī vākyam abravīt  
udite le parole di Vāsudeva, Gāndhārī diceva questo discorso:  
09062061c evam etan mahābāho yathā vadasi keśava  
" così è o grandi-braccia come tu dici o Lunghi-capelli,  
09062062a ādhibhir dahyamānāyā matiḥ samcalitā mama  
tormentata dalle ansie la mia mente vacillava,  
09062062c sā me vyavasthitā śrutvā tava vākyam janārdana  
ma essa si è rafferma dopo aver udito le tue parole o Janārdana,  
09062063a rājñas tv andhasya vṛddhasya hataputrasya keśava  
di questo vecchio re cieco, dai figli uccisi o Lunghi-capelli,  
09062063c tvam gatiḥ saha tair vīraiḥ pāṇḍavair dvipadām vara  
tu sei il rifugio, assieme ai valorosi pāṇḍava o migliore dei bipedi."  
09062064a etāvad uktvā vacanam mukham pracchādyā vāsasā

detto queste parole, coprendosi la faccia colla veste,  
09062064c putraśokābhisamtaptā gāndhārī praruroda ha  
soverchiata dal dolore per i figli, Gāndhārī piangeva,  
09062065a tata enām mahābāhuḥ keśavaḥ śokakarśītām  
allora il grandi-braccia, il Lunghi-capelli, ella così afflitta  
09062065c hetukāraṇasaṃyuktair vākyair āśvāsayat prabhuḥ  
consolava quel potente, con parole adatte allo scopo,  
09062066a samāśvāsya ca gāndhārīm dhṛtarāṣṭraṃ ca mādhave  
e confortata Gāndhārī e Dhṛtarāṣṭra, il mādhave,  
09062066c drauṇeḥ saṃkalpitaṃ bhāvam anvabudhyata keśavaḥ  
il Lunghi-capelli veniva a conoscere l'intenzione nata al figlio di Droṇa,  
09062067a tatas tvarita utthāya pādau mūrdhnā praṇamya ca  
quindi alzatosi rapidamente, inchinando la testa ai piedi  
09062067c dvaipāyanasya rājendra tataḥ kauravam abravīt  
del dvaipāyana o re dei re, diceva allora al re kaurava:  
09062068a āpṛcche tvām kuruśreṣṭha mā ca śoke manaḥ kṛthāḥ  
" ti saluto o migliore dei kuru, non por mente al dolore,  
09062068c drauṇeḥ pāpo 'sty abhiprāyas tenāsmi sahasotthitaḥ  
una malvagia intenzione ha il figlio di Droṇa, per questo mi sono alzato,  
09062068e pāṇḍavānām vadhe rātrau buddhis tena pradarśitā  
lui ha avuto l'idea di uccidere i pāṇḍava di notte."  
09062069a etac chrutvā tu vacanaṃ gāndhāryā sahito 'bravīt  
udite queste parole dunque il grandi-braccia Dhṛtarāṣṭra,  
09062069c dhṛtarāṣṭro mahābāhuḥ keśavaṃ keśisūdanam  
assieme a Gāndhārī, diceva al Lunghi-capelli all'uccisore di Keśin:  
09062070a śīghraṃ gaccha mahābāho pāṇḍavān paripālaya  
" velocemente vai o grandi-braccia a proteggere i pāṇḍava,  
09062070c bhūyas tvayā sameśyāmi kṣipram eva janārdana  
di nuovo presto mi incontrerò con te o Janārdana."  
09062070e prāyāt tatas tu tvarito dārukeṇa sahācyutaḥ  
partiva allora rapido l'incrollabile assieme a Dārūka,  
09062071a vāsudeve gate rājan dhṛtarāṣṭraṃ janeśvaram  
e partito Vāsudeva o re, Vyāsa incomparabile anima,  
09062071c āśvāsayaḥ ameyātmā vyāso lokanamaskṛtaḥ  
omaggiato al mondo, confortava Dhṛtarāṣṭra signore di genti,  
09062072a vāsudevo 'pi dharmātmā kṛtakṛtyo jagāma ha  
ma Vāsudeva anima pia, compiuto il proprio dovere, si recava  
09062072c śībiraṃ hāstinapurād didṛkṣuḥ pāṇḍavān nrpa  
da hāstinapura agli accampamenti per vedere i pāṇḍava o sovrano,  
09062073a āgamyā śībiraṃ rātrau so 'bhyagacchata pāṇḍavān  
e giunto di notte all'accampamento, si recava dai pāṇḍava,  
09062073c tac ca tebhyaḥ samākhyāya sahitas taiḥ samāviśat  
e raccontato a loro ogni cosa assieme a loro si sedeva.

09063001 dhṛtarāṣṭra uvāca  
Dhṛtarāṣṭra disse:  
09063001a adhiṣṭhitaḥ padā mūrdhni bhagnasaktho mahīm gataḥ  
" stando col piede sulla testa, a terra con le gambe spezzate,  
09063001c śauṭiramānī putro me kāny abhāṣata saṃjaya



l'Orgoglioso mio figlio che diceva o Saṁjaya?

- 09063002a atyarthaṁ kopano rājā jātavairāś ca pāṇḍuṣu  
fortemente collerico è il re, e nemico acerrimo dei pāṇḍava,  
09063002c vyasanaṁ paramaṁ prāptaḥ kim āha paramāhave  
e caduto in quella suprema sventura che diceva sul grande campo di battaglia?"  
09063003 saṁjaya uvāca  
Saṁjaya disse:  
09063003a śṛṇu rājan pravakṣyāmi yathāvṛttaṁ narādhipa  
" ascolta o re, io ti racconterò come è avvenuto, o sovrano di uomini,  
09063003c rājā yad uktaṁ bhagnena tasmin vyasana āgate  
quanto ha detto il re, abbattuto, finito in quella sventura,  
09063004a bhagnasaktho nṛpo rājan pāmsunā so 'vaguṅṭhitaḥ  
con le gambe spezzate, il sovrano o re, coperto di polvere,  
09063004c yamayan mūrdhajāms tatra vīkṣya caiva diśo daśa  
tirandosi su i capelli, e guardando in ogni direzione,  
09063005a keśān niyamyā yatnena niḥśvasann urago yathā  
raccolti i capelli con uno sforzo, soffiando come un uraga,  
09063005c saṁrambhāśruparītābhyāṁ netrābhyāṁ abhivīkṣya mām  
togliendosi le lacrime di rabbia dagli occhi, vedendomi,  
09063006a bāhū dharanyāṁ niṣpiśya muhur matta iva dvipaḥ  
battendo le braccia a terra a lungo come un elefante infuriato,  
09063006c prakīrṇān mūrdhajān dhunvan dantair dantān upasprśan  
agitando i suoi capelli sciolti, e digrignando i denti coi denti,  
09063006e garhayan pāṇḍavaṁ jyeṣṭhaṁ niḥśvasyedam athābravit  
accusando il maggiore dei pāṇḍava e soffiando questo allora diceva:  
09063007a bhīṣma śāmtanave nāthe karṇe cāstrabhṛtām vare  
con Bhīṣma il figlio di Śāmtanu come protettore, e Karṇa il migliore degli armati,  
09063007c gautame śakunau cāpi droṇe cāstrabhṛtām vare  
e il gautama, Śakuni, e Droṇa il migliore degli armati,  
09063008a aśvatthāmani tathā śalye śūre ca kṛtavarmaṇi  
e pure Aśvatthāman, e Śalya e il prode Kṛtavarman,  
09063008c imām avasthām prāpto 'smi kālo hi duratikramaḥ  
sono caduto in questa situazione, il fato è insuperabile,  
09063009a ekādaśacamūbhartā so 'ham etām daśām gataḥ  
io a capo di undici armate, sono caduto in questa condizione,  
09063009c kālaṁ prāpya mahābāho na kaś cid ativartate  
raggiunto dal fato o grandi-braccia, nessuno può superarlo,  
09063010a ākhyātavyaṁ madīyānām ye 'smiṅ jīvanti saṁgare  
devi dire ai miei che ancora sono vivo in questa battaglia,  
09063010c yathāhaṁ bhīmasenena vyutkramya samayaṁ hataḥ  
come io da Bhīmasena sono stato colpito disprezzando l'accordo,  
09063011a bahūni sunṛśamsāni kṛtāni khalu pāṇḍavaiḥ  
molte slealtà sono invero state fatte dai pāṇḍava,  
09063011c bhūriśravasi karṇe ca bhīṣme droṇe ca śrīmati  
a Bhūriśravas, a Karṇa, a Bhīṣma e al glorioso Droṇa,  
09063012a idam cākīrtijam karma nṛśamsaiḥ pāṇḍavaiḥ kṛtam  
e pure questa azione infamante è stata fatta dagli sleali pāṇḍava,  
09063012c yena te satsu nirvedaṁ gamiṣyantīti me matiḥ  
per la quale incorreranno nel disgusto dei virtuosi, io credo,

09063013a kâ pritiḥ sattvayuktasya kṛtvopadhikṛtaṁ jayam  
quale piacere può avere un virtuoso da una vittoria avuta con l'inganno?

09063013c ko vā samayabhettāraṁ budhaḥ saṁmantum arhati  
o chi avendo rotto un patto può ritenersi un saggio?

09063014a adharmeṇa jayam labdhvā ko nu hr̥ṣyeta paṇḍitaḥ  
ottenuta slealmente la vittoria, qual'è quel pāṇḍava che può gioire

09063014c yathā saṁhr̥ṣyate pāpaḥ pāṇḍuputro vṛkodaraḥ  
come si è rallegrato il malvagio figlio di Pāṇḍu Ventre-di-lupo?

09063015a kim nu citram atas tv adya bhagnasakthasya yan mama  
che c'è di bello nel fatto che oggi a me con le gambe spezzate,

09063015c krudhdhena bhīmasenena pādena mṛḍitaṁ śiraḥ  
il furioso Bhīmasena ha colpito la testa col suo piede?

09063016a pratapantaṁ śriyā juṣṭaṁ vartamānaṁ ca bandhuṣu  
contro un potente pratico della prosperità, che vive coi suoi parenti,

09063016c evaṁ kuryān naro yo hi sa vai saṁjaya pūjitaḥ  
un uomo che così agisce o Saṁjaya, viene onorato?

09063017a abhijñāu kṣatradharmasya mama mātā pitā ca me  
mio padre e mia madre mi conoscono saldo nel dharma kṣatriya,

09063017c tau hi saṁjaya duḥkhārtau vijñāpyau vacanān mama  
e quei due o Saṁjaya saranno afflitti dal dolore conoscendo le mie parole,

09063018a iṣṭaṁ bhṛtyā bhṛtāḥ samyag bhūḥ praśāstā sasāgarā  
avendo sacrificato, mantenuto rettamente i servi, e retta la terra coi suoi mari,

09063018c mūrdhni sthitam amitṛāṇāṁ jīvatām eva saṁjaya  
ora mi trovo davanti ai nemici vittoriosi o Saṁjaya,

09063019a dattā dāyā yathāśakti mitṛāṇāṁ ca priyaṁ kṛtam  
ho dato doni quanto potevo, ho fatto il bene degli amici,

09063019c amitṛā bādhitāḥ sarve ko nu svantataro mayā  
e ho affrontato tutti i nemici, chi è più fortunato di me?

09063020a yātāni pararāṣṭrāṇi nṛpā bhuktās ca dāsavat  
sono entrato nei regni nemici, e governato i re come schiavi,

09063020c priyebhyaḥ prakṛtaṁ sādhu ko nu svantataro mayā  
ho agito bene verso gli amati, chi è più fortunato di me?

09063021a mānitaḥ bāndhavāḥ sarve mānyaḥ saṁpūjito janaḥ  
tutti i miei parenti furono onorati, e onorata e ben trattata la gente,

09063021c tritayaṁ sevitaṁ sarvaṁ ko nu svantataro mayā  
tutti e tre gli scopi sono stati seguiti, chi è più fortunato di me?

09063022a ājñaptaṁ nṛpamukhyeṣu mānaḥ prāptaḥ sudurlabhaḥ  
e comandando ai migliori sovrani, ho avuto onori ardui da ottenere,

09063022c ājāneyais tathā yātaṁ ko nu svantataro mayā  
anche con impegno dai nobili, chi è più fortunato di me?

09063023a adhītaṁ vidhivad dattaṁ prāptaṁ āyur nirāmayam  
avuto e dato secondo le regole, e ottenuta un vita in salute,

09063023c svadharmeṇa jitaḥ lokāḥ ko nu svantataro mayā  
e col mio dharma avendo vinti i mondi, chi è più fortunato di me?

09063024a diṣṭyā nāhaṁ jitaḥ saṁkhye parān preṣyavad āsritaḥ  
per fortuna io non fui vinto in battaglia, rifugiandomi ai nemici come un servo,

09063024c diṣṭyā me vipulā lakṣmīr mṛte tv anyāṁ gatā vibho  
per fortuna la mia ampia prosperità, passa ad un altro colla mia morte o illustre,

09063025a yad iṣṭaṁ kṣatrabandhūnāṁ svadharmam anuṣṭhātām

la morte desiderata dagli kṣatriya che sono saldi nel proprio dharma,  
09063025c nidhanam tan mayā prāptam ko nu svantataro mayā  
io ho ottenuto, chi è più fortunato di me?  
09063026a diṣṭyā nāham parāvṛtto vairāt prakṛtavaj jitaḥ  
per fortuna senza allontanarmi dal mio naturale eroismo, fui vinto,  
09063026c diṣṭyā na vimatiṁ kām cid bhajitvā tu parājitaḥ  
per fortuna non fui vinto dal nemico facendo qualche errore,  
09063027a suptam vātha pramattam vā yathā hanyād viṣeṇa vā  
o mentre dormivo, o ero disattento, o come ucciso per veleno,  
09063027c evam vyutkrāntadharmeṇa vyutkramya samayaṁ hataḥ  
così io fui ucciso contro il dharma, rompendo il patto,  
09063028a aśvatthāmā mahābhāgaḥ kṛtavarmā ca sātvaṭaḥ  
al gloriosissimo Aśvatthāman, al sātvaṭa Kṛtavarman,  
09063028c kṛpaḥ śāradvataś caiva vaktavyā vacanān mama  
a Kṛpa il figlio di Śāradvat, devi dire le mie parole,  
09063029a adharmeṇa pravṛttānām pāṇḍavānām anekasaḥ  
'avendo agito slealmente molte volte i pāṇḍava,  
09063029c viśvāsam samayaghnānām na yūyam gantum arhatha  
di avere la vostra fiducia quei rompi-patti non meritano.'  
09063030a vātikāms cābravīd rājā putras te satyavikramaḥ  
e diceva ai messaggeri il re tuo figlio dal sincero valore:  
09063030c adharmād bhīmasenena nihato 'ham yathā raṇe  
'poiché io fui abbattuto slealmente in battaglia da Bhīmasena,  
09063031a so 'ham droṇam svargagataṁ śalyakarṇāv ubhau tathā  
a Droṇa andato in paradiso, e a quei due a Śalya e a Karṇa,  
09063031c vṛṣasenaṁ mahāvīryam śakuniṁ cāpi saubalam  
a Vṛṣasena dal grande valore, e pure a Śakuni, il figlio di Subala,  
09063032a jalasāmdham mahāvīryam bhagadattam ca pārthivam  
al valorosissimo Jalasāmdha, e al sovrano Bhagadatta,  
09063032c saumadattim maheṣvāsam saindhavam ca jayadratham  
al grande arciere figlio di Somadatta, e al re sindhu Jayadratha,  
09063033a duḥśāsanapurogāms ca bhrātṛn ātmasamāms tathā  
e ai miei fratelli a me pari, a cominciare da Duḥśāsana,  
09063033c dauḥśāsanim ca vikrāntam lakṣmaṇam cātmajāv ubhau  
al figlio di Duḥśāsana, e ai miei due figli Vikrānta e Lakṣmaṇa,  
09063034a etāms cānyāms ca subahūn madiyāms ca sahasrasaḥ  
e alle altre moltissime migliaia dei miei,  
09063034c pṛṣṭhato 'nugamiṣyāmi sārthahīna ivādhvagaḥ  
io andrò dietro come un cammello lasciato indietro dalla carovana,  
09063035a katham bhrātṛn hatān śrutvā bhartāram ca svasā mama  
come potrà mia sorella Duḥśalā saputi uccisi i fratelli,  
09063035c rorūyamāṇā duḥkhartā duḥśalā sā bhaviṣyati  
e il marito, vivere piena di dolore e di pianto?  
09063036a snuṣābhiḥ prasnuṣābhiś ca vṛddho rājā pitā mama  
e l'anziano re mio padre assieme a nuore e pronuore,  
09063036c gāndhārisahitaḥ krośan kām gatim pratipatsyate  
piangendo unito a Gāndhārī, quale fine farà?  
09063037a nūnam lakṣmaṇamātāpi hataputrā hateśvarā  
e anche la madre di Lakṣmaṇa, coi figli e marito uccisi,

09063037c vināśam yāsyati kṣipram kalyāṇī pṛthulocanā  
andrà rapida alla morte la nobildonna dai grandi occhi,  
09063038a yadi jānāti cārvākaḥ parivrāḍ vāgviśāradaḥ  
quando lo saprà Cārvāka il santo mendicante esperto di discorsi,  
09063038c kariṣyati mahābhāgo dhruvaṁ so 'pacitiṁ mama  
quel venerabile certamente mi farà onore,  
09063039a samantapañcake puṇye triṣu lokeṣu viśrute  
nel sacro samantapañcaka, famoso nei tre mondi,  
09063039c ahaṁ nidhanam āsādyā lokān prāpsyāmi śāśvatān  
io trovando la morte, otterrò i mondi eterni.'  
09063040a tato janasaḥsrāṇi bāṣpapūrṇāni māriṣa  
quindi migliaia di persone pieni di lacrime o mio signore,  
09063040c pralāpaṁ nrpateḥ śrutvā vidravanti diśo daśa  
udendo il lamento del sovrano corsero in ogni direzione,  
09063041a sasāgaravanā ghorā pṛthivī sacarācarā  
e terribile, la terra con mari e selve, con mobili ed immobili,  
09063041c cacālātha sanirhrādā diśaś caivāvilābhavan  
tremava con grande frastuono, e le direzioni divennero confuse,  
09063042a te droṇaputram āsādyā yathāvṛttaṁ nyavedayan  
i messaggeri raggiunto il figlio di Droṇa lo informarono di quanto accaduto,  
09063042c vyavahāraṁ gadāyuddhe pārthivasya ca ghātanam  
nel corso del duello colle mazze, e dell'uccisione del sovrano,  
09063043a tad ākhyāya tataḥ sarve droṇaputrasya bhārata  
e tutti loro avendo riferito al figlio di Droṇa o bhārata,  
09063043c dhyātvā ca suciraṁ kālāṁ jagmur ārtā yathāgatam  
avendo a lungo pensato, afflitti tornarono donde erano venuti."

09064001 saṁjaya uvāca  
Saṁjaya disse:  
09064001a vātikānāṁ sakāśāt tu śrutvā duryodhanam hatam  
" dalla presenza dei messaggeri avendo udito che fu ucciso Duryodhana,  
09064001c hataśiṣṭās tato rājan kauravāṇāṁ mahārathāḥ  
i grandi guerrieri sopravissuti dei kaurava o re,  
09064002a vinirbhinnāḥ śitair bāṇair gadātomaraśaktibhiḥ  
pur feriti da aguzze frecce, da mazze, lance e giavellotti,  
09064002c aśvatthāmā kṛpāś caiva kṛtavarmā ca sātватаḥ  
Aśvatthāman, Kṛpa, e il sātвата Kṛtavarman,  
09064002e tvaritā javanair aśvair āyodhanam upāgaman  
rapidamente coi veloci cavalli, si recarono sul campo di battaglia,  
09064003a tatrāpaśyan mahātmānaṁ dhṛtarāṣṭraṁ nipātitam  
e là videro abbattuto il figlio di Dhṛtarāṣṭra grand'anima,  
09064003c prabhagnaṁ vāyuvegena mahāśālaṁ yathā vane  
come un grande albero śāla abbattuto dal vento nella selva,  
09064004a bhūmau viveṣṭamānaṁ taṁ rudhiraṇa samukṣitam  
si muoveva sul terreno, imbrattato di sangue,  
09064004c mahāgajam ivāraṇye vyādhena vinipātitam  
come un grande elefante nella selva abbattuto da un cacciatore,  
09064005a vivartamānaṁ bahuśo rudhiraughapariplutam  
girandosi molte volte immerso in un bagno di sangue,

09064005c yadṛccchayā nipatitaṃ cakram ādityagocaram  
simile al disco del sole caduto per caso,

09064006a mahāvātasamutthena saṃśuṣkam iva sāgaram  
come un mare prosciugato da un grande vento sorto all'improvviso,

09064006c pūrṇacandram iva vyomni tuṣārāvṛtamaṇḍalam  
come la luna piena in cielo coperta da un cerchio di brina,

09064007a reṇudhvastaṃ dīrghabhujam mātaṅgasamavikramam  
coperto di polvere, quel grandi-braccia, dal coraggio di un elefante,

09064007c vṛtaṃ bhūtagaṇair ghoraiḥ kravyādaiś ca samantataḥ  
circondato ovunque da orride schiere di esseri, e da carnivori,

09064007e yathā dhanam lipsamānair bhṛtyair nṛpatisattamam  
come servi in cerca di ricchezza, il migliore dei sovrani,

09064008a bhrukuṭīkṛtavaktrāntam krodhād udvṛttacakṣuṣam  
con la fronte e il viso sfigurato dall'ira, e lo sguardo agitato,

09064008c sāmaraṣam taṃ naravyāghram vyāghram nipatitaṃ yathā  
come una tigre affamata e abbattuta era quella tigre fra gli uomini,

09064009a te tu dṛṣṭvā maheṣvāsā bhūtale patitaṃ nṛpam  
e quei grandi arcieri veduto caduto a terra il sovrano,

09064009c moham abhyāgaman sarve kṛpaprabhṛtayo rathāḥ  
tutti cadevano in affanno, quei guerrieri a cominciare da Kṛpa,

09064010a avatīrya rathebhyaḥ tu prādravan rājasamnidhau  
scesi dunque dai carri, si precipitarono vicino al re

09064010c duryodhanam ca saṃprekṣya sarve bhūmāv upāviśan  
e guardando Duryodhana tutti sedettero a terra,

09064011a tato drauṇir mahārāja bāṣpapūrṇekṣaṇaḥ śvasan  
allora il figlio di Droṇa o grande re, sospirando cogli occhi pieni di lacrime,

09064011c uvāca bharataśreṣṭham sarvalokeśvareśvaram  
diceva al migliore dei bhārata, al re dei signori del mondo:

09064012a na nūnam vidyate 'sahyam mānuṣye kim cid eva hi  
' nulla invero si trova di impossibile al mondo umano,

09064012c yatra tvam puruṣavyāghra śeṣe pāṃsuṣu rūṣitaḥ  
laddove tu o tigre fra gli uomini, qui giaci coperto di polvere,

09064013a bhūtvā hi nṛpatiḥ pūrvaṃ samājñāpya ca medinim  
divenuto un tempo il sovrano e avendo governato la terra,

09064013c katham eko 'dya rājendra tiṣṭhase nirjane vane  
come puoi ora o re dei re, stare qui da solo nella solitaria selva?

09064014a duḥśāsanam na paśyāmi nāpi karṇam mahāratham  
io non vedo Duḥśāsana, né Karṇa grande sul carro,

09064014c nāpi tān suhṛdaḥ sarvān kim idam bharatarṣabha  
e neppure tutti i tuoi amici, come può essere o toro dei bhārata,

09064015a duḥkham nūnam kṛtāntasya gatiṃ jñātuṃ katham cana  
la dolorosa via del Distruttore dei mondi, non si può in alcun modo

09064015c lokānām ca bhavān yatra śete pāṃsuṣu rūṣitaḥ  
conoscere laddove tu signore, qui giaci coperto di polvere,

09064016a eṣa mūrdhāvasiktānām agre gatvā paramtapaḥ  
questo tormenta-nemici che è stato alla testa di guerrieri in arme,

09064016c satṛṇam grasate pāṃsum paśya kālasya paryayam  
ora mangia polvere ed erba, guarda il mutare del fato,

09064017a kva te tad amalam chatram vyajanam kva ca pārthiva

dov'è il tuo candido parasole? e dove il tuo flabello o sovrano?  
09064017c sã ca te mahatī senā kva gatā pārthivottama  
e il tuo grande esercito dove è finito o supremo principe?  
09064018a durvijñeyā gatir nūnaṁ kāryāṇāṁ kāraṇāntare  
sconosciuto è il compimento dell'agire, e la sua causa,  
09064018c yad vai lokagurur bhūtvā bhavān etāṁ daśāṁ gataḥ  
quando tu che fosti sovrano del mondo sei caduto in questo stato,  
09064019a adhruvā sarvamartyeṣu dhruvaṁ śrīr upalakṣyate  
instabile appare certamente la prosperità in tutti i mortali,  
09064019c bhavato vyasanaṁ dṛṣṭvā śakravispardhino bhṛśam  
vedendo la sventura toccate a te che rivaleggiavi con Śakra.'  
09064020a tasya tad vacanaṁ śrutvā duḥkhitasya viśeṣataḥ  
udite le sue parole, e specialmente il suo dolore,  
09064020c uvāca rājan putras te prāptakālam idaṁ vacaḥ  
tuo figlio o re, diceva queste parole appropriate a quel momento,  
09064021a vimṛjya netre pāṇibhyāṁ śokajaṁ bāṣpam utsṛjan  
tergendosi gli occhi con le mani, e versando lacrime di dolore,  
09064021c kṛpādīn sa tadā vīrān sarvān eva narādhipaḥ  
il sovrano a tutti quei valorosi con Kṛpa in testa:  
09064022a idṛśo martyadharmo 'yaṁ dhātrā nirdiṣṭa ucyate  
' tale si dice il dharma dei mortali che il creatore ha stabilito,  
09064022c vināśaḥ sarvabhūtānāṁ kālaparyāyakāritaḥ  
la distruzione di tutti i viventi è compiuta dallo scorrere del tempo,  
09064023a so 'yaṁ mām samanuprāptaḥ pratyakṣam bhavatām hi yaḥ  
e a me è accaduto quello che voi avete visto,  
09064023c pṛthivīm pālayitvāham etāṁ niṣṭhām upāgataḥ  
avendo governato la terra, sono ora caduto in questa situazione,  
09064024a diṣṭyā nāham parāvṛtto yuddhe kasyām cid āpadi  
per fortuna io non sono mai fuggito dalla battaglia, per qualche difficoltà,  
09064024c diṣṭyāham nihataḥ pāpaiś chalnaiva viśeṣataḥ  
per fortuna io fui abbattuto da malvagi e soprattutto con la frode,  
09064025a utsāhaś ca kṛto nityaṁ mayā diṣṭyā yuyutsatā  
e con ogni impegno sempre per fortuna ho combattuto,  
09064025c diṣṭyā cāsmi hato yuddhe nihatajñātibāndhavaḥ  
per fortuna fui ucciso sul campo, dopo che furono uccisi famigliari e parenti,  
09064026a diṣṭyā ca vo 'ham paśyāmi muktān asmāj janakṣayāt  
per fortuna io vi vedo salvi dalla nostra distruzione,  
09064026c svastiyuktāmś ca kalyāmś ca tan me priyam anuttamam  
e fortunati e in salute, e questo mi fa molto piacere,  
09064027a mā bhavanto 'nutapyantām sauhrdān nidhanena me  
non doletevi voi per amicizia, della mia morte,  
09064027c yadi vedāḥ pramāṇam vo jitā lokā mayākṣayāḥ  
se per voi i veda sono l'autorità, io ho vinto i mondi eterni,  
09064028a manyamānaḥ prabhāvaṁ ca kṛṣṇasyāmitatejasāḥ  
pensando alla potenza di Kṛṣṇa dall'infinita energia,  
09064028c tena na cyāvitaś cāham kṣatradharmāt svanuṣṭhitāt  
io non mi sono allontanato dall'adempimento del dharma kṣatriya,  
09064029a sa mayā samanuprāpto nāsmi śocyaḥ katham cana  
pe quanto mi è accaduto, nessun dolore, dovete

09064029c kṛtaṃ bhavadbhiḥ sadṛśam anurūpam ivātmanaḥ  
avere voi, questo è quanto è degno di me,  
09064029e yatitaṃ vijaye nityaṃ daivaṃ tu duratikramam  
mi sono impegnato sempre nella vittoria, ma il destino è insuperabile.'  
09064030a etāvad uktvā vacanaṃ bāṣpavyākulalocanaḥ  
pronunciate queste parole cogli occhi pieni di lacrime,  
09064030c tūṣṇīm babbhūva rājendra rujāsau vihvalo bhr̥śam  
rimase silenzioso o re dei re, violentemente afflitto dalle fratture,  
09064031a tathā tu dr̥ṣṭvā rājānaṃ bāṣpaśokasamanvitam  
veduto il re così pieno di lacrime di dolore,  
09064031c drauṇiḥ krodhena jajvāla yathā vahnir jagatkṣaye  
il figlio di Droṇa fiammeggiava di collera, come il fuoco nella fine del mondo,  
09064032a sa tu krodhasamāviṣṭaḥ pāṇau pāṇim nipīḍya ca  
soverchiato dalla collera, prendendogli la mano nella sua,  
09064032c bāṣpavihvalayā vācā rājānam idam abravīt  
con voce rotta dalle lacrime, diceva questo al re:  
09064033a pitā me nihataḥ kṣudraiḥ sunṛśamsena karmaṇā  
' mio padre fu ucciso da quei vili, con una azione sleale,  
09064033c na tathā tena tapyāmi yathā rājāns tvayādya vai  
ma non mi dolsi di quello come mi dolgo o re, per te ora,  
09064034a śṛṇu cedam vaco mahyaṃ satyena vadataḥ prabho  
ascolta le mie parole, io parlo sinceramente o potente,  
09064034c iṣṭāpūrtena dānena dharmeṇa sukṛtena ca  
per i meriti dei miei riti, per i doni, e in virtù del mio dharma,  
09064035a adyāhaṃ sarvapāñcālān vāsudevasya paśyataḥ  
io oggi sotto gli occhi di Vāsudeva, tutti i pāñcāla,  
09064035c sarvopāyair hi neṣyāmi pretarājaniveśanam  
con ogni mezzo spedirò alla dimora del re dei morti,  
09064035e anujñāṃ tu mahārāja bhavān me dātum arhati  
tu o grande re, me ne devi dare il permesso.'  
09064036a iti śrūtvā tu vacanaṃ droṇaputrasya kauravaḥ  
il kaurava udite le parole del figlio di Droṇa,  
09064036c manasaḥ prītijananaṃ kṛpaṃ vacanam abravīt  
che arrecavano piacere al suo cuore, diceva queste parole a Kṛpa:  
09064036e ācārya śīghraṃ kalaśam jalapūrṇam samānaya  
' maestro, portami in fretta un vaso pieno d'acqua.'  
09064037a sa tad vacanam ājñāya rājño brāhmaṇasattamaḥ  
ubbidendo a quelle parole del re, il migliore dei brahmani,  
09064037c kalaśam pūrṇam ādāya rājño 'ntikam upāgamat  
prendendo un vaso pieno si avvicinava al re,  
09064038a tam abravīn mahārāja putras tava viśāṃ pate  
e a lui disse o grande re, tuo figlio o signore di popoli:  
09064038c mamājñāyā dvijaśreṣṭha droṇaputro 'bhiṣicyatām  
' per mio ordine o migliore dei ri-nati, che il figlio di Droṇa sia consacrato  
09064038e senāpatyena bhadrām te mama ced icchasi priyam  
comandante in capo, la fortuna sia con te se vuoi farmi piacere,  
09064039a rājño niyogād yoddhavyaṃ brāhmaṇena viśeṣataḥ  
per ordine del re anche un brahmano deve combattere,  
09064039c vartatā kṣatradharmeṇa hy evaṃ dharmavido viduḥ

mutandosi nel dharma kṣatriya, così fanno i sapienti del dharma.'

09064040a rājñas tu vacanaṃ śrutvā kṛpaḥ śāradvatas tataḥ

udite le parole del re, allora Kṛpa figlio di Śāradvat,

09064040c drauṇiṃ rājño niyogena senāpatye 'bhyaṣecayat

per ordine del re consacrava il figlio di Droṇa comandante in capo,

09064041a so 'bhiṣikto mahārāja pariṣvajya nṛpottamam

così consacrato o grande re, abbracciando l'ottimo sovrano,

09064041c prayayau simhanādena diśaḥ sarvā vinādayan

partiva riempiendo ogni luogo con un urlo leonino,

09064042a duryodhana 'pi rājendra śoṇitaughapariplutaḥ

Duryodhana però o re dei re, immerso in una pozza di sangue,

09064042c tām niśāṃ pratipede 'tha sarvabhūtabhayāvahām

entrava in quella notte terrificante per tutti gli esseri,

09064043a apakramya tu te tūrṇaṃ tasmād āyodhanān nṛpa

loro invece allontanandosi da quel campo di battaglia o sovrano,

09064043c śokasamvignamanasaś cintādhyānaparābhavan

cogli animi scossi dal dolore, erano immersi in profondi pensieri.”